商廠 企業雄才
HONG KONG ENTREPRENEUR
香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
二零零七年八月 AUGUST 2007

慶祝香港回歸十周年

午餐會及品牌發展論壇

Luncheon and Forum

in Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR



人物專訪：CPCNet Hong Kong Limited 行政總裁何偉中

Profile: Stephen Ho, Chief Executive Officer, CPCNet Hong Kong Limited



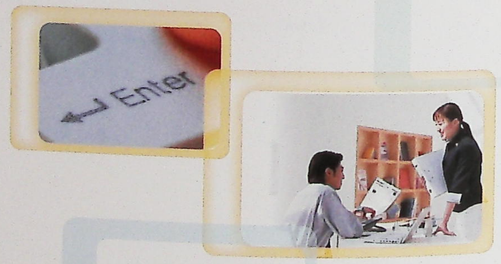
香港中華廠商聯合會
秘書服務有限公司
CMA Secretarial Services Limited

成立公司
一站式秘書服務
商務／虛擬辦公室

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司(「本公司」)乃香港中華廠商聯合會的附屬公司，致力為中小企業及內地民企提供專業及優質的秘書及商業一站式服務。本公司悉心瞭解客戶的不同需求，為他們提供合適的辦公室解決方案，協助企業及創業人士在港開展業務。

服務範圍：

- 註冊香港*及離岸公司
- 公司秘書服務
- 註冊地址及代收郵件服務
  (可選擇於中環、尖沙咀、旺角或觀塘辦事處領取郵件)
- 商務辦公室服務
- 虛擬辦公室服務
  (包括註冊地址、代收郵件、接聽電話及收發傳真服務)
- 會計及核數安排
- 銀行開戶服務



＊ 註冊香港有限公司的標準服務費只為HK$1,200，
廠商會會員另享特別優惠為 **HK$1,000**

一站式服務，以最低的營運成本，助你輕鬆開業

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司
香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈22樓B室
電　話：2542 8615　　傳　真：3583 4834
電　郵：info@CMAssl.com.hk　　網　址：www.CMAssl.com.hk

如欲查詢服務及收費詳情請致電
2542 8615

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

出版人 Publisher

商厦

香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

編 輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告垂詢 Advertising Enquiries

嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承 印 Publisher

嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http: //www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-2室
Rm 701-2, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189　　圖文傳真 Fax: 2789 1869

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23 樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380　　圖文傳真 Fax: 2790 4850

廣州代表處 Guangzhou Representative Office

中國廣州中山七路85-99號廣東抽紗大廈7樓702室
Rm 702, Guangdong Artex Building, 85-99 Zhongshan Road 7, Guangzhou, China
電話 Tel: (86) (20) 8129 8969 / (86) (20) 8129 7636
圖文傳真 Fax: (86) (20) 8129 8875 / (86) (20) 8129 7971
網址 Web Site: www.cmachina.org
電子郵件 E-mail: gzenquiry@cmachina.org

廠商會檢定中心
CMA Testing & Certification Laboratories

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
Rm 1302, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198　　圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http://www.cmatcl.com
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

深圳辦事處 Shenzhen Office

深圳福田區泰然工貿園206棟東座715室
Room 715, East of 7th Floor, Building 206, Tairan Industrial Park, Chegongmiao, Futian District, Shenzhen, China
電話 Tel: (86) (755) 8835 0808
圖文傳真 Fax: (86) (755) 8835 1400

上海辦事處 Shanghai Office

上海市寶慶路8號6樓
6th Floor, No.8 BaoQing Road, Shanghai, China
電話 Tel: (86) (21) 6433 0500
圖文傳真 Fax: (86) (21) 6431 6663

本刊歡迎轉載 · 惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零零七年八月號 AUGUST 2007

6 **會長序言 Message from President**
寄望新管治班子重視工業發展 We Need a Healthy Focus on Industrial Development

8 **立法會內外**
轉變迎商機

10 **行政總裁工作報告 CEO's Report**
新任行政總裁 CMA's New CEO

12 **專題 Focus**
慶祝香港回歸十周年午餐會及品牌發展論壇
Luncheon and Forum in Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

19 **人物專訪 Profile**
CPCNet Hong Kong Limited 行政總裁何偉中
Stephen Ho, Chief Executive Officer, CPCNet Hong Kong Limited

22 **廠商會動態 CMA Activities**
- *赴雲南代表團 A Delegation to Yunnan*
- *第四屆泛珠三角區域商會聯席會議 The 4th Joint Conference of the Chambers of Commerce of the Pan-Pearl River Delta Region*
- *波蘭駐港總領事交流午宴 CMA Lunch Reception in honor of Consul-General of Poland*
- *本會歡宴經濟發展及勞工局常任秘書長（勞工）鄧國威 CMA Dinner Reception in honour of Mr Paul Tang, Permanent Secretary for Economic Development and Labour (Labour)*
- *「促進在莞港資企業轉型升級座談會」午宴 Luncheon of "Symposium for Fostering Industrial Upgrade of Hong Kong Enterprises in Dongguan"*
- *共成長 · 共理想 · 大巡遊 Parade of "Together We Grow, Together We Dream"*
- *本會宴請民主民生協進會 Lunch Reception in honour of the Hong Kong Association for Democracy and People's Livelihood*
- *2007 漢港製造業投資合作洽談會 2007 Seminar on Investment Co-operation on Manufacture Sector of Wuhan & Hong Kong*
- *中國紹興柯橋（中國輕紡城）投資環境推介會暨 2007 中國（紹興）國際紡織品博覽會新聞發佈會 Shaoxing Keqiao (China Textiles City) Investment Promotion Conference & Press Conference of 2007 China (Shaoxing) China Textiles Exposition*
- *廠商會中學畢業典禮 Annual Speech Day of CMA Secondary School*
- *青島平度市 2007（香港）招商說明會 Qingdao Pingdu (Hong Kong) Investment Promotion Conference 2007*
- *2007 鄂港經濟合作洽談會及晚宴 Hubei – Hong Kong Economic Co-operation Fair 2007 and Banquet*
- *第十一屆中國投資貿易洽談會香港推介午餐會 The 11th China International Fair for Investment and Trade Hong Kong Promotional Luncheon*
- *2007 杭州 · 千島湖赴香港旅遊推介暨招商活動 Hangzhou Qiandao Lake Tourism and Investment Promotion Conference 2007*

30 **政經迴響 Eye on Politics & Economy**
對「徵收購物膠袋環保費的建議方案」之意見

31 **香港品牌發展局通訊**
2007 年「香港名牌選舉」及「香港服務名牌選舉」

32 **檢定中心通訊 CMA Testing**
檢定中心獲認可測試中成藥 TCL Authorized to Test Chinese Medicine

34 **會員特區**（會員服務多面睇/會員活動報告/會員活動預告/新會員/會員優惠 / 會員快拍）
- *多元化的會員服務*
- *深圳環保生產及基建考察團*
- *天冰環保冰百分百香港製造*

39 **科研新知**
《混合式地源熱泵空調與熱水供應技術》的研發

40 **息息「商」關 Business Broadband**
「僱員補償聯保計劃」保障高風險行業僱主僱員

41 **中國工貿錦囊**
- *石家莊市*
- *加工貿易快線資訊速遞 中國《勞動合同法》人大正式通過 2008 年全國實施*

45 **消閒加油站**
上一堂瑜伽課

46 **研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses**

47 **洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions**

TOSHIBA
Leading Innovation

Strata CIX

東芝
VOIP IP-CIX
跨境通訊方案
及
CIX 商業通訊系統



❶ IP 通訊方案
東芝IP通訊 系統方案採用一個公開及具擴展性的通訊平台，提供即時及流動的通訊網絡。將視頻、音頻和數據信息通過互聯網傳輸到本地及海外指定地點， 大大節省通訊成本和提升工作效率。

❷ IP 視像會議
客戶能使用東芝的STRATA IP-CIX通訊方案提供的IP視像會議，並跟員工、業務夥伴進行同步資料及數據分享，加強內外溝通，從而促進業務發展。

❸ 多點跨區網絡
東芝電話的VoIP語音功能，可全方位連接本地、內地或海外的分公司，大幅減省IDD或租用其他國際長途電話專線費用，保持各地緊密聯繫。客戶更可選配電話配套功能，例如：統一訊息系統，可多點共享，大大節省成本。

❹ 流動通訊方案
可以採用Wi-Fi的技術，配合手提電腦Softphone，或透過Wi-Fi手機，電腦無線上網，提供高效能的流動通訊設備。

尊享優惠

1. 凡購買東芝STRATA IP-CIX指定型號和容量的電話系統，即可**免費獲贈Toshiba全新具指紋辨識功能之3.5G滑蓋Smartphone G500乙部!** (價值:HK$3,380)(數量有限，送完即止*)
2. 以舊機換新機，可享超值折扣優惠。



*以上優惠，本公司將保留最終決定權。
*圖片只供參考

CHEVALIER
其士(網絡科技)有限公司

地址：香港九龍灣常悅道二十一號其士工程服務中心十字樓
網址：http://www.chevalier-itech.com

其士銷售熱線：2953 8399
電　　郵：sales_cnk@chevalier.com

搵 公司設備、生產原料 通通有齊，容易到 「彈」「喜」



要搵公司設備或生產原料，由辦公室器材、文儀用品以至矽膠、橡膠、聚氯乙烯膠材料，種類繁多。單以塑膠製造的產品為例，如原子筆、印章、文件夾、電話、冷熱水機、電腦、打印機、影印機、投影機、膠袋、包裝用品、器材、建材.....數之不盡。

《2007年黃頁分類》覆蓋全港超過22萬家工商機構，集齊12大行業資料，共超過2,000種產品及服務分類。除塑膠石油化工外，還有五金機械、紡織服裝、商業服務、運輸物流、紙品印刷、建造、電子、禮品、辦公室設備、糧油食品、醫療美容等，更附有精美彩圖、服務範圍及聯絡方法。



黃頁®
yp.com.hk

《黃頁分類》，一目瞭然！
搵料搵黃頁，開心到飛「喜」！

中國進出口商品交易会
CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR
友誼的紐帶　　貿易的橋梁

102

第102屆中國進出口商品交易會

2007年10月15日–20日，10月25日–30日

中國 • 廣州

中國進出口商品交易會（原稱“中國出口商品交易會”），簡稱“廣交會”，創辦于1957年，每年春秋兩季在廣州舉辦，迄今已成功舉辦了101届。廣交會展覽總面積達到63萬平方米，每届皆吸引超過16,000家代表本行業先進水平、產品優良、資信良好的參展商，以及20萬名來自210多個國家和地區的采購商。從2007年4月第101届廣交會起，大會增設了進口展區，廣邀國際參展商設攤參展，從促進出口的單向平臺轉變爲推動進出口貿易協調發展的雙向平臺，無疑會爲對中國市場有興趣的國外出口商提供一個廣闊的平臺、一個深入了解中國市場需求的機遇、一個與衆多來自各行各業企業合作的機會。歡迎各國（地區）工商界、貿易界人士前來洽談采購及設攤參展。

展出時間： 2007年10月15日–20日，10月25日–30日
展出商品： 工業、紡織服裝、醫藥保健品、日用消費品、禮品共五大類商品
展覽地點： 廣交會琶洲展館 / 廣交會流花路展館
進口展區： **時間：** 2007年10月15日—20日　**地點：** 廣交會琶洲展館21.2、22.2展廳
參展商品： 按產品類別設定10個產品區：機械設備、小型車輛及配件、電子信息及家電、五金工具、建材及厨衛設備、原材料、日用消費品、裝飾品及禮品、珠寶首飾、食品及農產品。
展出面積： 20,000平方米　**歡迎海外參展商參展**

詳情請查詢廣交會網站： ***www.cantonfair.org.cn***

第103届中國進出口商品交易會將于2008年4月15–20日，25–30日在中國廣州舉辦，歡迎莅臨。



主辦單位：中華人民共和國商務部
　　廣東省人民政府
承辦單位：中國對外貿易中心 (www.cftc.org.cn)
電子郵箱：info@cantonfair.org.cn
電話：86-20-26089999　傳真：86-20-83335880

搵「機」搵「金」

通通有齊，Fit 到飛「喜」

無論搵「機械」或「五金」產品，由螺絲、絲母、齒輪、電池彈弓、鋼管、鍋爐、發電機、升降機，以至橡膠磁、陶瓷工業產品、工業皮帶、靜電控制、顯微鏡或激光器材資料，黃頁通通有齊！Fit到飛「喜」！

《2007年黃頁分類》覆蓋全港超過22萬家工商機構，集齊12大行業資料，共超過2,000個產品及服務分類。除機械五金外，還有塑膠石油化工、紡織服裝、商業服務、運輸物流、紙品印刷、建造、電子、禮品、辦公室設備、糧油食品、醫療美容等，更附有精美彩圖、服務範圍及聯絡方法。



《黃頁分類》，一目瞭然！
搵料搵黃頁，開心到飛「喜」！

黃 頁 ®
yp.com.hk





會長 President
洪克協先生
Mr Peter H H Hung

永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents
洪祥佩先生
Mr C P Hung, JP
倪少傑先生
Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱組滿先生
Mr Lawrence C H Chu
梁鈞燊先生
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP
陳永棋先生
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
楊孫西博士
Dr Jose S S Yu, GBS, JP

副會長 Vice-Presidents
尹德勝先生
Mr Paul T S Yin, BBS, JP
蔡衍濤先生
Mr Choi Hin To, MH
周潤實先生
Mr Chow Yun Sheung
羅志雄先生
Mr Charles C H Lo, MH
黃友嘉博士
Dr David Y K Wong
葉志光博士
Dr Yip Chi Kwong
倪錦輝博士
Dr Danny Ngai Kam Fai, JP
施榮懷先生
Mr Irons Sze
羅富昌先生
Mr Lo Foo Cheung, JP

總務委員會主席
Chairman of General Affairs Standing Committee
尹德勝先生
Mr Paul T S Yin, BBS, JP

財務委員會主席
Chairman of Finance Standing Committee
蔡衍濤先生
Mr Choi Hin To, MH

立法會代表 Legco Representative
呂明華博士議員
Dr The Hon Lui Ming Wah, SBS, JP

行政總裁 Chief Executive Officer
梁世華先生
Mr Paul Leung, SBS

寄望新管治班子 重視工業發展

香港特區政府的新領導班子於7月1日正式上任，以三司十二局的新架構投入運作。從整體來講，此次政府部門的重組體現了合理分工和資源均衡分配的精神，對推動政制的長遠發展大有裨益。然而，將工商科技局易名為「商務及經濟發展局」卻是可圈可點，似乎暗示了政府不再認同工業對本港經濟發展的重要性；這一舉措在業界引起廣泛的討論，備受爭議。

新架構建議將工商科技局和經濟發展及勞工局的部分範疇合併為「商務及經濟發展局」。我們認為對經濟、工商、科技等領域進行整合，固然有利於改善營商環境；但該局的新命名省略了「工」和「科技」的字眼，予人淡化工業地位的印象，實令業界感到遺憾和不解。

另一方面，本會歡迎政制事務局改名為「政制及內地事務局」，日後亦負責統籌香港特區與內地關係的安排。透過設立專責的政制及內地事務局，可以將內地事務特別是港商所遇到的問題提升至較高的層次來處理，相信有助於加強與內地政府的重要溝通。

港商投資在內地特別是珠江三角洲的製造業，構成了香港經濟的重要延伸部份；特區政府應對境外工業給予適當的重視，並且投放資源，成立有企業參與的常設機構，盡快落實一些具體的措施，協助業界應對目前的挑戰。行政長官曾蔭權早前在出席第四屆泛珠三角合作論壇時表示，政府計劃在一年內出手協助在內地的香港製造業進行產業轉型、升級或轉移。我們期望，特區政府未來更有效地協助在內地的港商面對近期的種種挑戰，如加工貿易政策的調整。

總括而言，此次三司十二局的新架構中，工商科技局更名似乎顯示了政府在建制和管治架構的安排上有「重商輕工」的傾向，忽視了本土和跨境製造業對香港經濟發展的巨大作用，與業界目前的訴求背道而馳。本會期望新上任的商務及經濟發展局局長馬時亨履行「多聽意見」的承諾，以實際行動消除業界的疑慮。

洪克協
會長

We Need a Healthy Focus on Industrial Development

The new administration of the HKSAR took office on 1 July 2007. The latest administrative structure has seen the creation of one more bureau, making a total of twelve, and the redistribution of government business and resources among some of these bureaus. We welcome this arrangement which we consider to be conducive to the healthy development of our political system in the longer term. Renaming, however, the former 'Commerce, Industry and Technology Bureau' to "Commerce and Economic Development Bureau" gives one the impression that the Government no longer regards industrial development as an important driving force of the local economy. Small wonder this has sparked controversy and led to considerable debate in the industrial sector.

We do not dispute the consolidation of the 'economic, commerce, industry and technology' functions. On the contrary, we strongly subscribe to this new approach, the restructuring being no doubt beneficial to the overall business environment. What we find disturbing is the omission of "Industry" and "Technology" from the new bureau title which, rightly or wrongly, signals the Government's intention to play down the status of industry. We find this incomprehensible and regrettable.

Again, we fully endorse the renaming of the Constitutional Affairs Bureau to "Constitution and Mainland Affairs Bureau". The bureau as its name indicates will take on a coordinating role for matters pertaining to the relations between the Mainland and Hong Kong SAR. We can expect better communication as a result, providing a more effective channel for exchanges on topics of mutual interest, and for problems arising from business operations in the Mainland to be dealt with at a higher level.

Investment in the manufacturing industry in the Mainland, the Pearl River Delta in particular, constitutes a notable extension of Hong Kong's economy. We pray the HKSAR Government will give a caring emphasis on our manufacturing industry. The establishment of an appropriate institution with industry participation to put in place effective measures to help manufacturers to overcome various challenges, both present and future, will in our opinion be a welcome move in the right direction. This will also be in line with the pledge made by the Chief Executive whose recent address at the Fourth Pan-PRD Regional Co-operation and Development Forum clearly suggested Government's willingness to extend a helping hand to Hong Kong manufacturers operating in the PRD. This indeed could not be more timely as our manufacturers are likely to face unprecedented difficulties with the changes in the pipeline to the Mainland's export processing trade policies.

In conclusion, it would appear to us that by adopting as it does the title of the new Commerce and Economic Development Bureau, the Government is attaching greater importance to commerce than industry, neglecting the enormous contribution made to the Hong Kong economy over the years by the manufacturing sector. The Association appeals to Hon. Frederick Ma, Secretary for Commerce and Economic Development to live up to his earlier promise by 'switching on a listening mode' and taking concrete measures to alleviate the concerns of industry.

Mr Peter H H Hung
President

轉變迎商機



廠商會立法會代表
呂明華議員

「轉變」含有很深奧的哲理，它是地球萬物得以持續生存和繁衍的根本機能。同樣，香港的製造業在過去 50 多年，都是在「轉變」中求生存、求發展。

40 年代後期，內地企業家帶着資金、技術來港開紡織廠和製衣廠，香港開始有製造業。50 年代末，美國電子廠來港生產原子粒收音機及電子零件，為香港培養第一代電子人才。加上其後出現的塑膠花、絲花、假髮等產品，香港的製造業到 70 年代發展至顛峰。當時工業是經濟發展的火車頭，為香港賺取大量外匯，帶動了出入口、銀行及保險業、運輸及航運業，內部則帶動零售及飲食業，以至地產業的發展。當時，製造業佔 GDP 約 24.7%，共僱用 95 萬人。

但是，香港經濟經過 20 多年的高速發展和擴張，造成租金與薪金上升、勞工短缺。成本不斷上漲，令香港產品失去競爭力和優勢，訂單漸轉去台灣。幸好，內地在 1978 年實施改革開放，提供大量勞工和土地，香港製造業，尤其是勞動密集型的，迅速向北遷移到珠江三角洲擴大經營和生產。現在，港商在廣東共設約 5 萬間廠，僱用員工達 1,100 萬人。珠三角今天能成為「世界生產基地」，香港工業家的貢獻不容置疑。

香港的工業產品從 50 年代到 80 年代，再到新世紀之始，無論在品種、設計、質量和包裝，都不斷更新和提高，一直在「轉型」以吸引客戶及適應市場需求。70 年代末，由於經濟環境改變及成本增加，把工廠轉移到珠三角求存，表現出港人擅於把握機會的能力和拚搏精神。這些特質，是港人的業務能夠在經濟條件變幻和世界競爭環境中能夠持續發展的重要元素。這就是香港精神的可貴。

經過 20 年順境後，港商在內地又面臨新的挑戰，陷入更嚴峻的困局。首先，經濟全球化已經打破舊有區域經濟競爭的平衡，而全球性的競爭平衡還在建立。其次，經過 20 年的培訓和磨練，內地的民營企業正在興起，他們在科技應用、產品設計和製造技術方面足以與港商一較高下。港商原有的優勢逐漸消失。加上開放初期在內地設立的工廠，還要面對新的環保要求。在這困難時刻，港商應採取什麼態度應對，是值得深入討論的大問題。

首先，港商要以平常心來面對世界的萬千變化，確立「變化是永恆，求生在改變」的心態。其次，在處理改變的過程中，應該尋求更高層次的質變，以保持優勢。這包括核心技術、品牌、專利權、創新能力和製造能力。當然，市場拓展能力也是重要的一環。最後要強調的是，在不斷變化的大經濟環境中，工業家應該審時度勢，調整策略，把客觀環境的變化視作為自身改變的推動力，順勢而上，才是生存之道。



熱烈祝賀

永遠名譽會長楊孫西博士
獲頒授金紫荊星章

副會長尹德勝
獲委任太平紳士

副會長羅富昌
獲委任太平紳士

名譽會董陳小玲
獲頒授銅紫荊星章

會董吳宏斌
獲頒授榮譽勳章

會董郭振華
獲委任太平紳士

會董史立德
獲頒授榮譽勳章

香港中華廠商聯合會
全體仝人敬賀

新任行政總裁



行政總裁梁世華
Paul S W Leung, CEO

我很高興能夠出任廠商會新任行政總裁，並首次在這個欄目與各位見面。我希望藉此機會自我介紹，以及發表對香港工業的一些看法。

我在1971年加入香港政府工作。在服務政府期間，我曾掌管不同的職務，包括在1997年至1999年底出任香港特區政府駐日本首席經濟及貿易代表，以及在2000年至2002年底出任首位康樂及文化事務署署長等。退休後，我一直在私營機構擔任管理工作，這些寶貴的經驗，相信有助我履行廠商會行政總裁的職務。

我很榮幸加入廠商會這個大家庭。廠商會歷史悠久，一直致力服務工商界，代表業界向政府反映意見，維護廠商權益。近年，廠商會銳意拓展多元化服務及加強內地的會員網絡，包括在廣州設立代表辦事處，並成立展覽服務、保險代理及秘書服務有限公司，這些服務均廣受會員歡迎。廠商會亦牽頭成立香港品牌發展局，集合政府、工商界及社會的力量，推動香港成為品牌薈萃之都。我對廠商會的會董會及秘書處不斷完善、積極進取的精神深表認同。我上任後的首要工作是加強與會員的溝通，了解他們的需要，為他們提供更完善及更切合所需的會員服務。

隨著80年代內地改革開放，港商漸漸把生產線北移，很多人認為香港的工業已式微。我對此看法不敢認同。事實上，香港工業只是改變了營運模式，廠商將生產基地伸延至珠三角一帶，但後勤工作仍在本港進行，全港受聘於相關行業的僱員就接近50萬人。近年，在珠三角的港商面對嚴峻的考驗：經營成本上漲、內地對環保的要求日益嚴格、新勞動合同法出台、加工貿易政策收緊等，很多港商正面臨轉型升級或向內轉移甚或結業的抉擇；而這些決定亦將會影響到香港數以萬計就業人口的生計。

在這個困難重重的時候，廠商會曾於本年初向特區政府倡議成立「加工貿易發展專責小組」，增加對香港企業的支援。我對於特區政府迅速回應廠商會的訴求，成立由商務及經濟發展局常任秘書長（工商及旅遊）領導的「支援加工貿易專責小組」，並第一時間與各主要商會首長舉行首次會議，深表歡迎；同時亦期望小組可以儘快取得實質的成果。

最後，我衷心感謝范錦平先生在過去半年署理行政總裁的職務，在兼顧繁重的會務之餘，亦積極參與各項政策的制定，對廠商會的長遠發展，奠定更穩固的基礎。

今後，我熱切期望透過會董會及各會員的鼎力支持，以及秘書處全體同人的通力合作，為會員爭取合理的權益，為推動香港工業發展而奮進。

梁世華
行政總裁



CMA's New CEO

As CMA's new CEO, I am pleased to be able to say a few words in this column, making a brief introduction of myself and sharing with you some of my initial thoughts.

I joined the Hong Kong Government in 1971. Throughout my civil service career, I had held many positions, culminating in my posting to Japan as HKSAR Government's Principal Economic and Trade Representative from 1997 to the end of 1999, and to the Leisure and Cultural Services Department as its first Director from 2000 to the end of 2002. Since retirement, I have taken on positions in the private sector, which experience, I hope, will stand me in good stead in going about my duties in CMA.

I am privileged to join CMA, whose history dates back to the 1930's. Throughout the years, CMA has spared no efforts in serving Hong Kong's industrial and commercial sectors and advancing the legitimate interests of its members, reflecting where appropriates members' views and concerns to the Government. In recent years, we have taken a number of new initiatives to extend our scope of service. One of these initiatives was to enhance our service network through the setting up of a representative office in Guangzhou. Likewise, we have established the CMA Exhibition Services Ltd., the CMA Insurance Agent Ltd., and the CMA Secretarial Services Ltd. The services these provide have proved to be highly popular. It will be amiss of me not to mention the fact that we have been instrumental in forming the Hong Kong Brand Development Council, renowned for helping to develop Hong Kong into a brands hub through the combined efforts of Government, business and community.

I shall get in touch with our members to see what further improvements to our services can be made.

With the Mainland's adoption of economic reforms and an open-door policy in the 1980's, many Hong Kong manufacturers have taken the advantage of new opportunities to move their operations northwards across the border. It is perhaps for this reason that some people are suggesting that Hong Kong industry is petering out. This to me cannot be farther from the truth; while we may have changed our modus operandi with our manufacturing base extending to a good part of the Pearl River Delta (PRD), logistics and other back-up services are still delivered from our home base in Hong Kong, providing employment to nearly half a million people here.

Regrettably, many of our manufacturers operating in PRD have been forced to face up to some hard facts: rising costs, more stringent pollution control measures; new labour contract law; and a generally more restrictive government policy on the export-processing trade. Indeed, many are now faced with a difficult dilemma: to either change their mode of operations; to wind up altogether; or re-establish themselves further inwards. Any of these options will have serious consequences for the livelihood of tens of thousands of our employees.

In light of the foregoing, we welcome Government's speedy response to CMA's earlier appeal for a special taskforce to be set up to provide necessary assistance to the industry. The task force has not only been formed under the chairmanship of the Permanent Secretary for Commerce & Economic Development (Commerce, Industry & Tourism), but it has also met for the first time with membership drawn from, inter alia, all major chambers of commerce. We are heartened by Government's assurances that our concerns will be addressed in earnest. We look forward to concrete results emerging before too long.

Before closing, I would like to express my sincere gratitude to Mr John Fan who has done a superb job during his tenure as Acting CEO from February this year.

Finally, I look forward to the guidance and support of our General Committee. My highly-motivated colleagues and I will embrace with enthusiasm the challenges that lie ahead in our endeavours to advance the legitimate interests of our members on the one hand, and to help foster the further development of the industry on the other.

Paul S W Leung
CEO



廠商會會長兼品牌局名譽主席洪克協（中），主旨演講嘉賓商務及經濟發展局常任秘書長（工商及旅遊）蔡瑩璧（右六）、著名華人設計師靳埭強（右四），討論環節演講嘉賓品牌局副主席倪錦輝（右五）、香港中文大學市場學系教授冼日明（右二）、香港零售管理協會主席關百豪（右一）、香港市務學會主席嚴啟明（左五）、威馬企業有限公司董事長蔡龍威（左四）、地鐵公司市務及車站商務總經理楊美珍（左六），主持人香樹輝（右三），以及廠商會副會長羅志雄（左三）、羅富昌（左一）及品牌局副主席陳淑玲（左二）合照。

CMA President and BDC Honorary Chairman Mr Peter Hung (centre) poses for a group photo with keynote speakers Ms Yvonne Choi (6th from right), Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism) and Mr Kan Tai Keung (4th from right), renowned local designer; speakers of panel discussion BDC Vice-Chairman Dr Danny Ngai (5th from right), Professor Leo Sin (2nd from right), Department of Marketing of The Chinese University of Hong Kong, Mr Bankee Kwan (1st from right), Chairman of Hong Kong Retail Management Association, Mr K M Yim (5th from left), Chairman of Hong Kong Institute of Marketing, Dr Choi Lung Wai (4th from right), Director of Goodway Electrical Co Ltd, Ms Jeny Yeung (6th from right), General Manager of Marketing and Station Business of MTR Corporation; CMA Vice-President Mr Charles Lo (3rd from left), Mr F C Lo (1st from left) and BDC Vice-Chairman Ms Shirley Chan (2nd from left).

慶祝香港回歸十周年

午餐會及品牌發展論壇

為慶祝香港回歸祖國十周年，本會及香港品牌發展局（品牌局）於7月4日假金鐘萬豪酒店合辦慶祝香港特區成立十周年午餐會及「香港品牌發展論壇」。「香港品牌發展論壇」乃香港特區成立十周年慶祝活動之一。

慶祝香港特區成立十周年午餐會筵開20餘席，嘉賓包括商務及經濟發展局常任秘書長（工商及旅遊）蔡瑩璧、中央駐香港特區聯絡辦公室協調部部長王永樂及經濟部部長王丙辛、旅遊事務署旅遊事務專員區璟智及立法會議員方剛等，並由廠商會會長洪克協致辭。

隨後舉行的「香港品牌發展論壇」以「打造品牌，炫耀香港」為主題，本會及品牌局希望借此機會，展示香港在品牌發展方面的實力和驕人成就，同時亦讓政府、工商界、專業界、學術界匯集一堂，對香港品牌的發展進行回顧及展望，探討未來的發展路向和策略，共吸引了近350名嘉賓出席。

現將午餐會及論壇內容摘錄如下：



本會會長洪克協（右）與商務及經濟發展局常任秘書長（工商及旅遊）蔡瑩璧（中）及中聯辦經濟部部長王丙辛（左）於午餐會上言談甚歡。

CMA President Mr Peter Hung (right) chats with Miss Yvonne Choi (centre), Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism) and Mr Wang Bingxin (left), Director General of Economic Affairs Department of the Liaison Office of the Centre People's Government in HKSAR at the Luncheon.



本會會長兼品牌局名譽主席洪克協

洪克協會長在致歡迎辭時表示，香港要另覓新方向，維持其競爭力。他認為有三方面可以做得更好，首先，特區政府應更重視及支持香港工業。事實上，香港工業不但沒有式微，而是擴展至遍佈珠三角一帶。現在，香港工業正面對前所未有的困難，內地工業政策不單影響當地經濟，更關係到香港的發展。為幫助港商轉型升級，特區政府應成立一個工業發展局，研究工業政策和處理與其發展有關的問題，主動聽取港商的意見及分析政策，再與中央政府直接對話，逐步實踐港商轉型升級的目標。

洪會長續稱，總部經濟將成為香港下一個最重要的經濟發展定位。國家近年積極鼓勵內地企業「走出去」，到境外設立總部，香港自是最佳選擇。現在共有超過6,000間跨國企業以香港為亞太區的營運總部，反映香港本身已成功建立亞太區總部中心的雛形。香港既是內地企業「走出去」的不二之選，政策上應作出配合。最後，洪會長指出，作為廠商必須為產品增值，最有效的方法莫過於發展自己的品牌。



商務及經濟發展局常任秘書長（工商及旅遊）蔡瑩璧

蔡瑩璧常任秘書長主講的題目為「從香港製造到香港創造」。她表示，無論從內到外，香港都非常有利於發展品牌。在內部，香港擁有世界級的基建設施、有利的營商環境、健全的體制及政策等。香港素以自由貿易及低稅率聞名國際，並銳意培育不同領域的人才。在外部，國家的「十一五」規劃、CEPA的實施、以及內地迅速增長的消費市場，都為香港品牌發展提供了有利條件。

她表示，要成功發展香港品牌，需要各方面的努力和配合。特區政府已為此推出多項措施，例如成立創新及科技基金、五個研發中心和「設計智優計劃」。在市場推廣方面，工業貿易署的中小企業市場推廣基金，資助合資格的中小企業參與出口推廣活動。在產品推廣方面，貿易發展局積極提升香港品牌產品在全球市場上的形象和地位。除了特區政府外，不少工商團體也在努力促進香港品牌的發展，例如品牌局一年一度的「香港名牌選舉暨香港服務名牌選舉」。此外，不少展覽會也推崇香港品牌的產品，如廠商會在香港及內地舉辦工展會，大力推廣香港品牌產品。



著名華人設計師靳埭強

靳埭強指出建立品牌的基礎是優質的產品，而創新才能產生優質的產品。他利用以往為日本特種花紋紙、法國昆庭銀器、香港通用郵票、中國銀行、榮華餅家及屈臣氏蒸餾水等設計產品或建立品牌的經驗，闡明「產品創新與品牌增值」。

以設計重慶城市品牌為例，靳先生指出城市品牌需參考該城市的文化元素、民意為核心，以創立城市的視覺形象。該計劃用了兩年時間作公開諮詢、研調，以令設計更合民意。徽誌最終以兩個人的圖像為設計，以表達「重慶」：即雙重喜慶的意思。他指出一些傳統的產品，需要有敏銳的市場觸角，重新包裝其品牌，以吸引年輕的顧客。他以榮華餅家為例，該品牌在香港歷史悠久，為配合時代發展，他保留品牌原有具價值、特色的象徵，如牡丹花、月光等圖案，但重新設計，如改線條、顏色等。榮華餅家最終能保留歷史價值，又表現時代感，並以新形象開拓旅遊禮品市場，成功為品牌增值。



香港品牌發展局副主席倪錦輝

倪錦輝認為發展品牌是本港經濟轉型的重要方向，但這是一項既複雜又艱巨的工作，需要長時間的人力、物力和財力的投入，亦需靠業界、政府、甚至公眾合力促成，尤其是政府的引導與扶持。品牌局已透過不同渠道向中央和特區政府反映，希望將品牌合作納入「CEPA」的內容之內，促進兩地品牌評審的相互認可；另一方面，該局亦向內地政府爭取給予香港品牌「國民待遇」。品牌局未來會藉着主辦「香港名牌選舉」及「香港服務名牌選舉」、研討會，以及參與國內不同的展覽會等，積極推廣香港品牌。



香港中文大學市場學系教授冼日明

冼日明認為創品立名是現今企業的生存之道。一個成功的品牌除了可以為企業帶來龐大的利潤外，更可以帶動整體經濟的發展，例如世界知名的可口可樂，以670億美元的品牌價值排名世界第一，而潮流產品iPod至今已銷售逾1億部，可見發展品牌的重要性。總括而言，冼教授表示，香港的優勢可以

「iPod」之英文字母理解，包括 "**I**ntellectual Property Protection"，"**P**eople"，"**O**pen Economy"，以及 "**D**omestic Mainland Market"。與此同時，香港亦必須了解自己的不足，以英文字母「APPLE」剖析的話，就是 "**A**ttitude"，"**P**ersistence"，"**P**rofessional knowledge"，"**L**earning" 及 "In search of **E**xcellence"。至於廠商要成功創立品牌，冼教授指出，「品牌」的「品」字，可以理解作「品格」(Brand Personality)；而「品」字又可分拆為三個「口」字，分別是「口味」、「口齒」和「口碑」，意思即是品牌需要有獨特性，廠商亦要了解市場及客人的需要，以高質素的產品及服務吸引客人，便是廠商要成功發展品牌的要訣。



威馬企業有限公司董事長 蔡龍威

蔡龍威指出，20 年前，香港人喜選用外國的產品，如日本家電，而忽略本地品牌產品，以致本地品牌發展遲緩。時至今日，很多香港品牌與外國品牌均是「中國製造」，在品質上差別不大，因此港商可與其競爭。他分享打造品牌的要訣，認為產品的品質和服務最為重要，除了產品的品質要優良，適切的售後服務亦不可或缺。蔡博士表示，廠商要創立品牌也並非容易的事情，首先需要為品牌定位，因為會間接影響企業對品牌的投資。若希望短時間打入相關市場，他認為較直接的方法莫過於使用「名人效應」，因此威馬起用影視紅星薛家燕作為代言人，每年投放的宣傳費用更逾千萬港元。



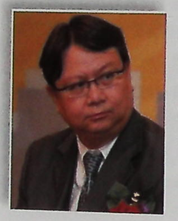
地鐵公司市務及車站商務總經理楊美珍

楊美珍表示，時至今日，地鐵公司是國際知名服務品牌。地鐵公司能夠享譽國際，全因一向「以客為先」，致力為客人提供既安全又快捷可靠的列車服務，務求令顧客使用服務時有正面的經歷，所以多年來大家可以見證地鐵車站的轉變。楊總經理又指出，優質的服務有賴一班員工專業誠懇的服務態度、團隊精神，故此向來重視員工的培訓。雖然近年香港僱員的質素備受質疑，但港人依然擁有許多無可匹敵的優勢，包括國際視野、適應力強等。



IBM 工商企業部香港區總經理何世榮

何世榮表示，IBM 於全球品牌價值排行第三，可見建立品牌的成功之處。公司的理念是「誠信」、「客戶成功」以及「創新」，不論對待客戶、傳媒、員工、供應商等均採用這種核心價值，才能於同行中保持競爭力。他續稱，該公司會以業務顧問的角色，向客戶分享成功之道，希望當客戶遇上困難時，便會想起 IBM。另外，雖然外國有較強的科研技術，但 IBM 仍非常重視香港市場，跟很多大型公司一樣以香港作為總部，因香港對服務、產品的質素要求較高，IBM 的新政策通常會於香港先推行。



香港市務學會主席嚴啟明

嚴啟明認為香港在品牌發展上有三方面值得注意的地方。他坦言於品牌問題上有時與廠家意見不一，原因是廠商大多從較實際的角度去想，要品牌設計「平、靚、正」，但從推廣品牌的角度看，卻需要一定的金錢及時間投資。其次，他認為品牌要有市場推廣的輔助，才能達到事半功倍的作用。第三，他指出很多香港人都有錯誤的觀念，以為廣告宣傳便等如建立品牌。他以「一哭、二鬧、三上吊」帶出成功品牌所具備的條件，一「哭」：聲大，意即可以提升大眾對該品牌的注意；二「鬧」：是產品與客戶要產生互動，用家有需要時便想起該品牌的產品；三「上吊」：產品夠時尚及優質，用家便會「上鈎」，選擇長期使用該產品。



香港零售管理協會主席關百豪

關百豪認為，香港背靠祖國，面向世界，存在天時、地理與人和的優勢。天時方面，香港得利於自由行遊客上升的幫助，服務業及零售業暢旺；同時，港人較了解內地顧客的需要，有利進軍內地市場。另外，香港地理位置優越，基建完備，法規完善，兼具備資金流、人流及貨流。人和方面，香港培養了不少擁有市場觸覺的營銷管理人才。關先生續稱，擁有品牌的公司需要堅守對客戶的承諾，才是以客為本的致勝之道。他認為香港服務業已達國際級，成為「誠信城市」，本地貴價的產品每年更以雙位數字增長。



出席慶祝香港特區成立十周年午餐會的嘉賓在台上進行祝酒儀式。
The guests toast at the Luncheon in Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR.

Luncheon and Forum in Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

To celebrate the 10th Anniversary of the establishment of the HKSAR, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) and Hong Kong Brand Development Council (BDC) jointly organized a Luncheon in Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the HKSAR and the "Hong Kong Brand Development Forum" at JW Marriott Hotel on 4 July. The "Hong Kong Brand Development Forum" is one of the official 10th Anniversary Celebration Events of the HKSAR.

More than 200 distinguished guests attended the Luncheon, including Miss Yvonne Choi, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism); Mr Wang Yongle, Director General of Coordination Department and Mr Wang Bingxin, Director General of Economic Affairs Department of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Miss Au King Chi, Commissioner for Tourism; and Legislative Councillor Mr Vincent Fang, etc. CMA President cum BDC Honorary Chairman Mr Peter Hung delivered a speech on the occasion.

The "Hong Kong Brand Development Forum" was held after the luncheon, with the theme "Building Up Our Brands, Shining Up Hong Kong". The Forum aimed to showcase Hong Kong's enviable achievements in branding and to provide a platform for the Government, industries, professionals and the academia to discuss on the way forward and strategies for Hong Kong brands in the future. The Forum received enthusiastic response with an audience of over 350.



（左圖）本會會長洪克協（左）與中央駐香港特區聯絡辦公室協調部部長王永樂於午餐會上交談。
(Left photo) CMA President Mr Peter Hung (left) chats with Mr Wang Yongle, Director General of Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Goverment in HKSAR at the Luncheon.
（右圖）香樹輝擔任論壇主持人。
(Right photo) Mr Heung Shui Fai is the moderator of the Forum.



Mr Peter Hung
CMA President cum BDC Honorary Chairman

Speaking at the luncheon, Mr Peter Hung said that while maintaining a persistent growth, Hong Kong should look for new directions for its economic development. There are three aspects that Hong Kong can do better. Firstly, the Government should pay more attention and provide more support to Hong Kong industry. The manufacturing activities of the Hong Kong enterprises in the Mainland, especially in the Pearl River Delta, are an integrated part of Hong Kong economy. The Mainland industrial policies not only affect the local economy, but also Hong Kong's future development. To help Hong Kong enterprises operating in Mainland China tide over the current difficulties and help them upgrade their production facilities, he suggested that the Government should set up an industrial development council. The council should be responsible for studying the industrial policies and handling related matters; collecting and analyzing the views of Hong Kong entrepreneurs; and opening dialogues with the Central Government.

Mr Hung continued to say that the next move for Hong Kong is to develop "headquarter economy". In recent years, the Central Government has been encouraging the Mainland enterprises to go aboard and set up overseas headquarters. Hong Kong is the prefect choice for them as more than 6,000 international corporations have already set up their regional headquarters in the territory. The Hong Kong Government should grasp this opportunity by adjusting its policies. Lastly, Mr Peter Hung pointed out that the best way for the manufacturers to add value for their products is to create their own brands.



Miss Yvonne Choi, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce, Industry and Tourism)

The speech given by Permanent Secretary Miss Choi was entitled "From Made in Hong Kong to Created by Hong Kong". In the speech, she expressed that Hong Kong was a place conducive to brand development in terms of both internal and external circumstances. Internally, Hong Kong boasts a number of world-class infrastructures, a thriving business environment, and a well-established institution of law and policy. Besides, Hong Kong is reputed worldwide for its free trade policy and low tax rate, and is committed to nurturing talents of all sectors. Externally, Hong Kong has benefited from the National 11th Five Year Plan, the implementation of CEPA, and the booming consumer market in the Mainland. All these are positive factors that are expedient for brand development.

She added that developing successful brands in Hong Kong required the concerted efforts by all sides. In light of this, the HKSAR government has implemented a number of measures, such as the establishment of an Innovation and Technology Fund, five research and development centres, and the DesignSmart Initiative. As to marketing and promotion, the SME Export Marketing Fund of the Trade and Industry Department has subsidised qualified small and medium enterprises to help them participate in export marketing activities. Regarding product promotions, the Hong Kong Trade Development Council has actively uplifted the image and status of Hong Kong products in the global market. Aside from the HKSAR government, many industrial and commercial associations have strived to boost the development of domestic brands. For example, every year, the Hong Kong Brand Development Council holds the "Hong Kong Top Brand Awards" and the "Hong Kong Top Service Brand Awards". Moreover, many exhibitions also aim to promote Hong Kong brand name products, such as the Hong Kong Brands & Products Expos held in Hong Kong and the Mainland by the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.



Mr Kan Tai Keung, Eminent Chinese Designer

Mr Kan pointed out that the foundation of brand building was high-quality products, which were only attained by originality. Having designed products or developed brand images for Japan's Tokushu paper, France's Christofle silverware, Hong Kong's stamps, the Bank of China, the Wing Wah Food Manufacturing and Watsons Water, he explained to us the essence of "Product Innovation and Brand Values".

Citing the brand design for Chongqing city as example, Mr Kan illustrated studying the culture and keeping public opinion in mind was essential to creating a visual image for a city. The project for Chongqing spanned two years, during which time public consultations and amendments were carried out so that the final design suited the liking of the public. The city's emblem eventually featured a motif of two people, expressing the meaning of "Chongqing", literally "Double Happiness". He also said that promoting certain traditional products required acumen in marketing, which entailed re-packaging of the brands to attract young customers. Quoting the decades-old Wing Wah as example, he retained the brand's valuable symbols such as the motifs of peony and the moon, but re-designed its outline and colour to keep abreast of the times. As a result, Wing Wah has preserved its heritage and yet has modern appeal, a new image that facilitates its expansion into the tourism souvenir market and adds value to the brand.



Dr Danny Ngai, Vice-Chairman of Hong Kong Brand Development Council

Dr Ngai believed that brand development was a key direction for Hong Kong's economic transformation, but it was a complicated and formidable task. It not only requires continuous investment of human and physical resources and capital, but also efforts by the business community, the government and the public; the guidance and subsidies from the government are also of particular importance. The Hong Kong Brand Development Council has repeatedly suggested to the Central Government and the HKSAR administration that brand collaboration be incorporated into the contents of CEPA, to facilitate the mutual recognition of brand appraisals in both Hong Kong and the Mainland. The Council has also called on Beijing to grant Hong Kong brands privileges on par with brands in the Mainland. Looking forward, the Council will actively promote Hong Kong brands by organizing "Hong Kong Top Brand Awards", "Hong Kong Top Service Brand Awards", and relevant seminars, as well as participating in exhibitions held in the Mainland.



Prof Leo Sin, the Department of Marketing of the Chinese University of Hong Kong

Prof Sin considered that brand development was the key to survival for today's enterprises. Successful brands not only rake in huge profits for companies, but also help boost the overall economy. For example, the famous brand Coca Cola tops the world with a brand value of US$67 billion; the trend-setting iPod has recorded sales volume of over 100 million. All these testify to the importance of brand building. All in all, Prof Sin said that the edge of Hong Kong could be summarised in the "iPod" acronym, where "I" stood for **I**ntellectual Property Protection, "P" for **P**eople, "O" for **O**pen Economy, and "D" for **D**omestic Mainland Market. At the same time, he emphasised that Hong Kong ought to understand its deficiencies, which could also be conveyed by the word "APPLE", namely **A**ttitude, **P**ersistence, **P**rofessional knowledge, **L**earning, and In search of **E**xcellence. Regarding the secret of successful brand development, Prof Sin said that the Chinese word for "brand" could be construed as brand personality. Moreover, the character comprises three "mouths", which alludes to three Chinese words including "taste", "promise" and "reputation". That means a brand should be unique, while manufacturers must understand the demands of the market and customers in order to draw customers through high quality products and services. This is the secret of successful brand building for manufacturers.



Dr Choi Lung Wai, Managing Director of Goodway Electrical Co Ltd

Dr Choi said that two decades ago, Hong Kong people liked to buy imported products, like Japan's electrical appliances, but snubbed domestic brand name products, thereby hampering the growth of local brands. Today, both Hong Kong and overseas brand name products are often made in China with little difference in quality, enabling Hong Kong manufacturers to compete with their overseas counterparts. Dr Choi shared his secret in brand development, emphasising that quality and services of products were of utmost importance. Products launched for sale must be of good quality and come with appropriate after-sales services. Dr Choi also mentioned that it was a daunting task to create a brand, which required good positioning in the first place as it would indirectly affect a company's investment in a brand. He considered that if a company wanted to gain access to a market in a short period, the use of celebrities would be the most direct approach. That is why Goodway has commissioned TV star Nancy Sit as its spokesperson in advertising, with annual promotion expenditure of over HK$10 million.



Ms Jeny Yeung, General Manager of Marketing and Station Business of MTR Corporation Limited

Ms Yeung said that today, MTR Corporation had grown to a world-renowned service brand. The success has been ascribed to the company's "Customers First" philosophy and its commitment to providing safe, fast, and reliable train services to passengers. The company has always strived to offer passengers positive experiences, as witnessed by the renovations of the stations during all these years. Ms Yeung also pointed out that quality services depended on a line-up of dedicated and professional servicing staff coupled with excellent teamwork, thus the company had focused on staff training. Although Hong Kong employees have been criticised for declining performance in recent years, the city's workforce still possesses many unmatched strengths like having an international perspective and strong resilience.



Mr Ho Sai-Wing, Manager of Global Midmarket Business of IBM China/Hong Kong Limited

Mr Ho said that IBM ranked third in the world in terms of brand value, a testament to its success of brand development. The philosophy of IBM comprises "Honesty", "Success of Clients" and "Innovation". These core values are applied to clients, the media, staff, and suppliers to ensure the company's competitiveness in the market. He added that the company served the role of business consultant to share secrets of success with its clients, hoping that clients would seek help from IBM every time they faced a difficulty. Despite stronger research technology in foreign countries, IBM has long cherished the Hong Kong market and is headquartered in the city like many other large corporations. Besides, IBM often implements its new policies in Hong Kong first, as the place demands a higher standard of services and products.



Mr Yim Kai Ming, Chairman of Hong Kong Institute of Marketing

Mr Yim thought that there were three important aspects regarding brand building in Hong Kong. He admitted that sometimes he was at odds with manufacturers on brand issues, because many manufacturers were too pragmatic, only wanting a brand design that was economical, attractive and outstanding. However, from the perspective of brand marketing, it requires a certain investment of capital and time. In his opinion, only through marketing could a brand achieve greater results. Lastly, he said that many Hong Kong people had a misconception that advertising equalled brand building. He said that a successful brand ought to function similar to the Cantonese idiom of "Cry, Nag and Triumph". "Cry" means speaking out loud, implying raising brand awareness among the public. "Nag" refers to the interaction between products and customers, a kind of bonding that makes customers think of a product whenever their needs arise. Finally, "Triumph" means that a product is so trendy and high quality that customers succumb to the luring of the product and become loyal to the brand.



Mr Bankee Kwan, Chairman of Hong Kong Retail Management Association

Mr Kwan considered that Hong Kong possessed advantages in terms of timing, geographical location and human resources since the city was backed by the Mainland and closely connected to the world. With regard to timing, Hong Kong benefits from the influx of individual tourists, helping the services and retail industries thrive and prosper. At the same time, Hong Kong people have a better understanding of the needs of Mainland customers, making them easy to enter the Mainland market. Besides, Hong Kong is strategically located in the region with strengths in infrastructure, the rule of law, and the flow of capital, human resources and merchandises. As to human resources, Hong Kong has nurtured numerous sales management professionals who exhibit marketing acumen. Mr Kwan added that companies owning brand names ought to deliver on their commitments to their customers, which was the right customer-based way to success. He believed that Hong Kong's service industry had attained an international level and had already earned the reputation of "Trustworthy City", as evidenced by the annual double-digit growth of local up-market products.

CPCNet Hong Kong Limited 行政總裁

何偉中

電腦已演變成日常生活的必需品，但信息安全一直備受質疑：有信用卡公司的資料外洩、《哈利波特》的結局被黑客盜取、香港警監會洩露了市民的個人資料……公司邁向電腦化之際，應注意些什麼？我們邀請了亞太區具行業領導地位的網絡及安全服務供應商，CPCNet 的行政總裁何偉中先生，淺談相關的問題。



虛擬專用網絡為企業廣泛應用

以前，做生意只需要電話和見面洽商；現在不但需要電腦，還要有電腦網絡。何偉中笑說：「『電腦』這個名詞是我們老一輩的說法，公司現在需要的是『伺服器』。」虛擬專用網絡（VPN, 即 Virtual Private Network）正是大勢所趨，不但把所有分公司、廠房、夥伴和客戶聯繫起來，還像一個私人網絡，確保數據傳輸暢通快捷、資料保密。

什麼公司需要 VPN ？除了銀行和金融機構外，製造業也是主要用家。「外國買家會把設計傳送到香港和內地的廠商，這些設計屬於機密，絕不可外洩，所以很多外國買家會派保安主任來港檢查港商的電腦系統及網絡安全，確保符合保安要求。其實很多國際知名的公司如迪士尼都會把生產判給香港及國內的中小型廠商，所以 VPN 並不只是跨國企業專用。」

危機四伏互聯網

互聯網的弊病，就是易受黑客和病毒入侵。把防火牆加強，不是可以解決嗎？何偉中解釋，大家通常只著眼外敵，忽略內憂：據統計，80％的電腦系統問題是來自公司職員和夥伴，例如：員工不知道自己的手提電腦染了病毒，把它接入公司的系統，病毒便隨即在網絡系統散播；又或瀏覽網頁時被間諜軟件入侵，被盜用身份……互聯網充斥著各種意想不到的攻襲程式，縱使公司安裝了各種防護程式，仍可能存有漏洞，而且防護程式之間也未必能完全連接及管理。

互聯網另一個弊病，就是在繁忙時間「塞車」，拖慢了一些必須優先傳輸的數據，如電話、視像會議和關鍵的生產資料，令電話斷斷續續、視像「定格」。MPLS VPN 就能解決這個弊病。何偉中以公司提供的 TrueCONNECT ™ 為例，它具備網絡流量優先化的功能，一些實時或關鍵的數據彷彿租用一條私家路，暢通無阻地傳送，無懼外面公路大塞車。

此外，其他行業如珠寶和時裝也只需透過視像會議，便可讓內地的廠房看設計圖樣，省時方便。公司也可用視像會議招聘中外的行政人員，無需遠赴外地面試。

IT 外判成大勢

科技日新月異，一般廠商難以趕上，公司如要自設一個資訊部門，所費不菲，因此許多中小企寧願把資訊部門外判給網絡供應商，以便把資源集中發展業務。此外，在美國等地上市的公司，必須遵從相關的網絡保安法例（Security Compliance），並需要信息安全公司替他們尋找網絡保安漏洞和評估風險。

選擇 VPN 要訣

何偉中認為，一個良好的 VPN，最重要的是網絡的可靠性，即是「不斷線」：「網絡設計很重要，除了骨幹網絡之外，還需要備用網絡。」舉例說，去年 12 月台灣地震破壞了海底電纜，令亞洲互聯網通訊癱瘓，但 CPCNet 仍有一條電纜經菲律賓對外連接，所以地震對他們的影響有限。

他指出，有些企業選擇國際數據專線服務（IPLC，即 International Private Leased Circuit），但這不單成本較高，而且專線是端對端的設計，必需由客戶自行管理。例如斷線後才被客戶發現，再由他們通知網絡公司，才會有人修理。「客戶發

現故障時，其實可能已遲了半天。他們不知道是軟件程式出現故障，還是網絡斷線，又擾攘半天，通知了網絡供應商，又要等半天才修理好。這樣，在接單、生產各方面的損失可能很大。」

提供管理服務（Managed Service）的網絡，則會在發生事故時主動通知客戶，並即時搶修。尤其在內地，電力供應不穩定，影響網絡運作，網絡供應商必須預早通知客戶，做好準備，確保萬無一失。

客戶服務也是不可或缺。他表示，以 CPCNet 為例，其設於廣州的客戶中心是全天候 24 小時運作，客戶服務員懂多國語言，並能協助解決各種技術問題。這對於分秒必爭的企業是很重要的。

費用方面，他倒認為不是太重要，因為科技日新月異，費格亦隨之大幅下降。「現在的價格比 2000 年初下降了 10 倍，以前只有大公司才可享用的服務，現在中小企都負擔得起。」以一家在內地設廠的香港公司為例，每月的網絡費用只需幾千至萬多港元，當然，分公司的數目（即需連接的網絡點）及頻寬也是影響成本的因素。

至於未來趨勢，他認為通訊及信息安全問題已為各大小企業所重視，再加上外判管理服務已續漸被各行業所接受，以提昇企業營運效益。看來，兩者將會繼續備受關注，各位讀者切勿掉以輕心。

Stephen Ho

Chief Executive Officer, CPCNet Hong Kong Limited

Although computers have become a daily necessity, information security is still an issue: there are cases of personal data leakage in credit card companies, Harry Potter's ending being hacked, Hong Kong Police leaking information on complaints...As companies go digital, what should they take note of? Stephen Ho, CEO of Asia Pacific's leading network and security solutions provider CPCNet, talks about these issues.

VPN – Widely Used by Companies

In the past, doing business means talking on the phone and attending meetings. Nowadays, not only do you need a computer, but also a network. "The word 'computer' is a term used by the older generation like me. Now what companies need is a 'server'", said Stephen Ho with a laugh. In particular, the present trend is the VPN (Virtual Private Network).

VPN links up all of the company's branches, factories, business partners and clients. With operations analogous to a private network, VPN ensures that data is transmitted smoothly, swiftly and confidentially.

What companies need a VPN? Apart from banks and financial institutions, manufacturers are also its main users. "Overseas buyers transmit their designs to factories owners in Hong Kong and China. As these designs are confidentiai and can afford no leakages, many overseas buyers will send their security officers to Hong Kong to inspect the computer system and network security of their counterparts, making sure that they meet security requirements. Actually many well-known international companies such as Disney subcontract their productions to SMEs (small to medium enterprises) in Hong Kong and China, thus VPN is not solely required by multinational corporations."

Risks Associated with Internet

The internet falls easy prey to hackers and viruses. Can we ward them off by strengthening the firewall? Stephen explains that we usually focus on our external enemies but overlook our insiders' threats: according to statistics, 80% of the security threats are caused by the company's own staff and partners. For instance, a staff connects his laptop into the company's system without realizing that his laptop has been infected, allowing the virus to spread throughout the entire network. Or a spyware enters the system when its staff browses through websites, stealing his identity... the internet is full of every kind of attacks and threats. Even though your company has installed multiple protection devices and software, loopholes may still exist. Furthermore, those applications may not be compatible among themselves.

Another problem with the internet is traffic congestion during peak times. Time-critical data such as voice, video and mission-critical data will be delayed, resulting in jerky conversations and frozen visuals. This can be solved by an MPLS VPN (Multi Protocol Label Switching). Citing his company's TrueCONNECT™ as an example, Ho says that its network traffic prioritization feature allows real time or time-critical data to be transmitted smoothly as if they were channeled through a private lane, unaffected by the traffic congestion on the public highway.

The VPN is also widely used in industries such as jewelry and fashion, where designers demonstrate their designs to mainland factories over videoconference. Videoconference is also adopted in recruiting executives in Hong Kong, China and overseas, saving time and money for overseas travels.

IT Outsourcing as a Trend

Technological advances are so rapid that it is hard for SMEs to catch up. At the same time, it is expensive for SMEs to set up their own IT departments. For these reasons, many SMEs outsource their IT departments to service providers so that they can focus on their core business. In addition, companies that are listed in countries like the States need to abide by relevant security compliance laws, and they need a security solution provider to perform vulnerability scan in their network and assess security risks.

How to Select a VPN

When choosing a VPN, Stephen believes that network reliability tops the priority. That means "always staying online". "The network design is very important. Apart from the backbone network, there should always be a backup network." For instance, the earthquake in Taiwan last December damaged submarine cables, bringing Asian internet connections to a halt. But CPCNet has another cable that links the external world through the Philippines, thus the earthquake caused only minimal interruptions to their customers.

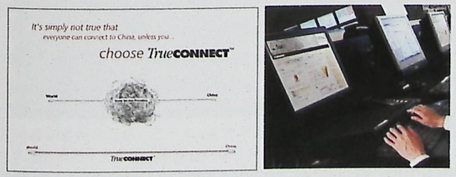
He points out that companies that uses IPLC (International Private Leased Circuit) are not only paying higher fees, but are also managing the network themselves, as IPLC is an end-to-end leased line. That is to say, if the network gets disconnected, it has to be discovered by the client, who has to inform the network company for repair. "By the time the client finds out this network failure, the connection may have been interrupted for some time. Worst still, clients have to figure out if it's an application or network problem. After they've sorted things out and informed the network company, they'll have to wait for some more time before it gets fixed. Great losses may have incurred in order placements, production and so forth."

On the other hand, managed network service providers will proactively inform the client when incidents occur and take immediate actions to repair it. This is especially important in Mainland China, where unsteady electricity supply often disrupts network operations. The network provider should inform its clients beforehand and be fully prepared to ensure stable network connectivity.

Customer service is another important factor. Using CPCNet as an example, Stephen says that its Guangzhou customer services center operates 24/7 around the clock and is staffed by multi-lingual executives who are able to handle all sorts of technical problems. This is vital to businesses as they need to race against time.

Ho believes that cost factor is not too important, because it is falling as technology advances. "The present network fee is ten times less than that in early 2000. Services that could only be enjoyed by large companies are now affordable by SMEs." Take for instance, a Hong Kong company with a factory in Mainland China. Its monthly network fee is only a few thousand to slightly over ten thousand Hong Kong dollars. The fee is, of course, directly related to the number of branches of the company (i.e. the number of connection points) and the bandwidth.

As for the future, he believes that communication and information security will continue to be the focus, while outsourcing network services will be widely accepted as a means of improving operation efficiency – it seems that these are the two key areas that readers need to look out for.



（左圖）TrueCONNECT ™ 為大中華區首個多協議標籤交換虛擬專用網絡
（右圖）CPCNet 世界級安全操作中心 (SOC)
(Left) TrueCONNECT™ is the first MPLS VPN in Greater China
(Right) CPCNet World Class Security Operation Centre

赴雲南代表團

本會副會長尹德勝於6月4日率領一行10人代表團前赴雲南省昆明市出席「第五屆東盟華商投資西南項目推介會暨亞太華商論壇」。

代表團出席中國國務院僑務辦公室及雲南省政府招待會晚宴，以及「第五屆東盟華商投資西南項目推介會暨亞太華商論壇」開幕式，尹副會長獲邀為論壇主禮嘉賓之一，以「得西南者得天下」為題演講。

期間，副會長尹德勝及其他各國華人商會領導獲得雲南省副省長羅正富及雲南省人大副主任王義明會見及宴請。代表團並赴曲靖市考察當地的有色金屬企業及汽車製造廠，獲曲靖市領導設宴款接。代表團於6月7日啟程回港，結束為期4天之訪問活動。

代表團副團長為蔡衍濤副會長，其他團員尚包括會董徐炳光、張胡詠琚、黎其方及會員等。



本會副會長尹德勝於亞太華商論壇上演講。
CMA Vice-President Mr Paul Yin delivers a speech at The Asian-Pacific Chinese Entrepreneurs Forum.



本會副會長尹德勝（左四）率領代表團出席國務院僑務辦公室及雲南省政府招待會晚宴。
CMA Vice-President Mr Paul Yin (4th from left) and the delegates attend the dinner reception hosted by The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council and Yunnan Provincial Government.



本會副會長尹德勝（右三）於昆明市政府招待會上致送紀念品予昆明市市長張祖林（左三）。
CMA Vice-President Mr Paul Yin (3rd from right) presents a souvenir to Mr Zhang Zulin (3rd from left), Mayor of Kunming.

A Delegation to Yunnan

A 10-member delegation led by CMA Vice-President Mr Paul Yin visited Kunming, Yunnan Province, to attend "The 5th Introduction of Projects in Southwestern China to ASEAN Overseas Chinese Investors & the Asian-Pacific Chinese Entrepreneurs Forum" on 4 June.

The delegation attended the dinner reception hosted by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council and Yunnan Provincial Government, and the Opening Ceremony of "The 5th Introduction of Projects in Southwestern China to ASEAN Overseas Chinese Investors & The Asian-Pacific Chinese Entrepreneurs Forum". CMA Vice-President Mr Paul Yin was invited to be one of the officiating guests of the Forum and to deliver a speech on the topic of "Southern China — The Door to Tapping the Mainland Market".

Moreover, the delegation was received by Mr Luo Zheng Fu, Vice-Governor of Yunnan Province and Mr Wang Yiming, Deputy Director of the Standing Committee of National People's Congress of Yunnan Province for a lunch meeting. They also visited a non-ferrous metal enterprise and an automobile manufacturer in Qujing City and attended the dinner reception hosted by Secretary-General of Qujiing Government. The delegation returned to Hong Kong on 7 June.

Other delegates included Deputy Delegation Leader cum CMA Vice-President Mr Choi Hin To, General Committee Members Mr Tsui Ping Kwong, Mrs Cheung Wu Wing Kui, Mr Ron Lye and members.

第四屆泛珠三角區域商會聯席會議

本會副會長葉志光於6月7日至10日前赴湖南長沙市出席「第四屆泛珠三角區域商會聯席會議」。

葉副會長於6月7日啟程，翌日出席了由湖南省委常委、省委統戰部部長李微微主持之「第四屆泛珠三角區域商會聯席會議」，並就「9+2」各省之商會合作發表意見。隨後，他分別參加「第四屆泛珠三角區域合作與發展論壇暨經貿洽談會開館儀式」及「香港交流酒會」等。

會議期間，葉副會長及其他工商界代表獲邀與湖南省副省長甘霖及中國貿促會副會長董松根見面及與湖南省委書記張春賢共晉早餐。



本會副會長葉志光（右二）於「香港交流酒會」與行政長官曾蔭權（中）合照。
CMA Vice-President Dr Dennis Yip (2nd from right) poses for a photo with Mr Donald Tsang (centre), Chief Executive of HKSAR, at the "Hong Kong Reception".



本會副會長葉志光（左一）出席由湖南省委常委、省委統戰部李微微部長（右四）主持之「第四屆泛珠三角區域商會聯席會議」。
CMA Vice-President Dr Dennis Yip (1st form left) attends "The 4th Joint Conference of the Chambers of Commerce of the Pan-Pearl River Delta Region" hosted by Li Weiwei (4th from right), Minister of United Front Department of Hunan Provincial Committee of Chinese Communist Party.



本會副會長葉志光（右）與湖南省委書記張春賢於早餐會上合照。
CMA Vice-President Dr Dennis Yip (right) poses for a photo with Mr Zhang Chunxian, Secretary of Hunan Provincial Party Committee at the breakfast meeting.

The 4th Joint Conference of the Chambers of Commerce of the Pan-Pearl River Delta Region

CMA Vice-President Dr Dennis Yip attended "The 4th Joint Conference of the Chambers of Commerce of the Pan-Pearl River Delta Region" held in Changsha, Hunan Province, from 7 to 10 June.

The Conference was hosted by Ms Li Weiwei, Minister of United Front Department of Hunan Provincial Committee of Chinese Communist Party. Dr Yip expressed views on further economic co-operations with the Associations of other provinces. Besides, Dr Yip attended various Pan-PRD events, including the Opening Ceremony of "The 4th Pan-PRD Regional Economic & Trade Co-operation Fair" and "Hong Kong Reception", etc.

During the visit, Vice-President Dr Dennis Yip and other chamber representatives were invited to meet with Ms Gan Lin, Deputy Governor of Hunan Province and Mr Dong Songgen, Vice-Chairman of China Council for the Promotion of International Trade, and to attend a breakfast meeting with Mr Zhang Chunxian, Secretary of Hunan Provincial Party Committee.

波蘭駐港總領事交流午宴

本會於 6 月 27 日舉行駐港總領事交流午宴，邀得波蘭駐港總領事 Mr Ryszard Jacek Potocki 及經濟事務領事 Mr Andrzej Pieczonka 為演講嘉賓。Mr Pieczonka 介紹了波蘭的經濟概況及投資商機。出席者包括本會副會長兼國際事務委員會主席葉志光、常務會董呂明華議員、會董及會員等 20 多人。

CMA Lunch Reception in honor of Consul-General of Poland

A lunch reception in honour of Mr Ryszard Jacek Potocki, Consul-General and Mr Andrzej Pieczonka, Economic Consul of Poland, was held on 27 June. Mr Pieczonka delivered a speech on the latest economic development and the investment opportunities of Poland. There were over 20 participants, including Vice-President cum Chairman of International Affairs Committee Dr Dennis Yip, Executive Committee Member Dr Lui Ming Wah, General Committee members and members.



本會副會長葉志光（右二）及常務會董呂明華（左）致送紀念品予波蘭駐港總領事 Mr Ryszard Jacek Potocki（左二）及經濟事務領事 Mr Andrzej Pieczonka。

CMA Vice-President Dr Dennis Yip (2nd from right) and Executive Committee Member Dr Lui Ming Wah (1st form left) present a souvenir to Consul-General of Poland Mr Ryszard Jacek Potocki (2nd from left) and Economic Consul Mr Andrzej Pieczonka.

本會歡宴經濟發展及勞工局常任秘書長（勞工）鄧國威

CMA Dinner Reception in honour of Mr Paul Tang, Permanent Secretary for Economic Development and Labour (Labour)



鄧國威常任秘書長於 6 月 28 日舉行之會董晚宴上以「勞資拍擋．和諧共創」為題發表講話。

Mr Paul Tang delivers a speech on the topic of "Working together, Making it better" at the dinner reception on 28 June.



本會會長洪克協（左）致送紀念品予鄧國威常任秘書長。

CMA President Mr Peter Hung (left) presents a souvenir to Mr Paul Tang.

「促進在莞港資企業轉型升級座談會」午宴

Luncheon of "Symposium for Fostering Industrial Upgrade of Hong Kong Enterprises in Dongguan"

本會聯同東莞外商投資企業協會於 6 月 28 日假香港喜來登酒店舉行「促進在莞港資企業轉型升級座談會」午宴，由本會會長洪克協（右五）、副會長倪錦輝（左二）及名譽會長葉慶忠（右三）主持接待。

In collaboration with the Dongguan City Association of Enterprises with Foreign Investment, the Association organized a luncheon of "Symposium for Fostering Industrial Upgrade of Hong Kong Enterprises in Dongguan". The luncheon was held at Sheraton Hong Kong Hotel on 28 June and was hosted by CMA President Mr Peter Hung (5th from right), Vice-President Dr Danny Ngai (2nd from left) and Honorary President Mr Yip Hing Chung (3rd from right).



共成長．共理想．大巡遊

由本會、工聯會及 18 個發起團體共同籌辦，「共成長．共理想．大巡遊」於 7 月 1 日舉行，參加者由香港跑馬場出發，步行至修頓球場結束。副會長葉志光擔任起步禮主禮嘉賓之一，其他出席代表包括會董張胡詠琚、何煜榮伉儷、史立德，廠商會蔡章閣中學，會員古錚輝、威利馬電器有限公司、珀金旺埃爾默有限公司、聯合國際食品有限公司及視力（香港）有限公司。聯合國際食品有限公司更聯同香港滾軸運動總會參與活動，本會參加人數約 100 人。

Parade of "Together We Grow, Together We Dream"

Organized by CMA, The Hong Kong Federation of Trade Unions and 18 other organizations, the parade of "Together We Grow, Together We Dream" was held on 1 July. The parade began from the Happy Valley Horse Racecourse and ended in Southorn Playground. CMA Vice-President Dr Dennis Yip was one of the officiating guests. Other participants included General Committee Members Mrs Cheung Wu Wing Kui, Mr and Mrs Ho Yuk Wing, Mr Allen Shi, CMA Choi Cheung Kok Secondary School, members Mr C F Ku, Goodway Electrical Co. Ltd., PerkinElmer (Hong Kong) Ltd., United Foods International Limited and Pensonic (HK) Corp. Ltd. United Foods International Limited also invited the Hong Kong Federation of Roller Sports to take part in the event. Around 100 participants from the Association joined the parade.



本會副會長葉志光與巡遊隊伍合照。

CMA Vice-President Dr Dennis Yip (centre) poses for a group photo with the parade team.

本會宴請民主民生協進會

本會政治事務關注組於 5 月 18 日宴請民主民生協進會，就香港的政制發展及經濟情況交換意見，民主民生協進會出席代表包括主席馮檢基、副主席廖成利、秘書長譚國僑及深水埗區議員梁有方，本會出席者包括會長洪克協，副會長尹德勝及黃友嘉，常務會董呂明華議員、劉文煒，會董徐炳光、楊志雄及郭振華等。

Lunch Reception in honour of the Hong Kong Association for Democracy and People's Livelihood

The Political Affairs Committee of CMA held a lunch reception in honour of the Hong Kong Association for Democracy and People's Livelihood. Both parties discussed issues regarding the constitutional affairs and economic development in Hong Kong. There were four representatives from the Hong Kong Association for Democracy and People's Livelihood, including President Mr Fung Kin Kee, Vice-President Mr Liu Sing Lee, Secretary Mr Tam Kwok Kiu and Sham Shui Po District Council Member Mr Leung Yau Fong. They were received by CMA President Mr Peter Hung, Vice-Presidents Mr Paul Yin, Dr David Wong, Executive Committee Members Dr Lui Ming Wah, Mr Joseph Lau, General Committee Members Dr Edward Tsui, Mr Johnny Yeung and Mr Kwok Chun Wah.



本會會長洪克協（左六）與民主民生協進會主席馮檢基（左五）及雙方代表合照。

CMA President Mr Peter Hung (6th from left) poses for a photo with Mr Fung Kin Kee (5th from left), President of the Hong Kong Association for Democracy and People's Livelihood and representatives from both parties.

2007 漢港製造業投資合作洽談會
2007 Seminar on Investment Co-operation on Manufacture Sector of Wuhan & Hong Kong



由湖北省武漢市政府主辦，本會協辦之「2007 漢港製造業投資合作洽談會」於 5 月 21 日假香港君悅酒店舉行。本會副會長羅志雄（右）應邀出任主禮嘉賓之一，並代表本會與武漢市經濟委員會簽署「經貿合作框架協議」。另外，本會副會長羅富昌則代表出席「2007 漢港合作五周年聯誼晚宴」。

Organized by the Wuhan Municipal Government, Hubei Province and co-organized by the CMA, the "2007 Seminar on Investment Co-operation on Manufacture Sector of Wuhan & Hong Kong" was held at Hong Kong Grand Hyatt Hotel on 21 May. CMA Vice-President Mr Charles Lo (right) was invited to be one of the officiating guests of the Seminar. He also represented the CMA to sign an Economic Co-operative Agreement with Economic Committee of Wuhan Municipal Government. Besides, CMA Vice-President Mr F C Lo was invited to be one of the guests of the "5th Anniversary Party & Banquet for Co-operation of Wuhan and Hong Kong 2007".

中國紹興柯橋（中國輕紡城）投資環境推介會暨 2007 中國（紹興）國際紡織品博覽會新聞發佈會
Shaoxing Keqiao (China Textiles City) Investment Promotion Conference & Press Conference of 2007 China (Shaoxing) China Textiles Exposition



由紹興市政府主辦，本會協辦之「中國紹興柯橋（中國輕紡城）投資環境推介會暨 2007 中國（紹興）國際紡織品博覽會新聞發佈會」於 6 月 27 日假香港香格里拉酒店舉行，由本會副會長葉志光出任主禮嘉賓之一，並代表本會致辭。

Organized by the Shaoxing Municipal Government and supported by the CMA, the "Shaoxing Keqiao (China Textiles City) Investment Promotion Conference & Press Conference of 2007 China (Shaoxing) China Textiles Exposition" was held at Island Shangri-La Hotel on 27 June. CMA Vice-President Dr Dennis Yip was invited to be one of the officiating guests of the Conference and to deliver a speech on the occasion.

廠商會中學畢業典禮
Annual Speech Day of CMA Secondary School



廠商會中學於 6 月 1 日在該校禮堂舉行第二十五屆中五暨第十四屆中七畢業典禮，由常務會董兼校監司徒健致歡迎辭，並邀得本會會長洪克協（左三）蒞臨主禮及頒發畢業證書。

CMA Secondary School held its 14th and 25th Speech Day for the secondary 7 and 5 graduates on 1 June at the school hall. Executive Committee Member cum the supervisor of the school Mr Vitus Szeto delivered a speech at the ceremony. CMA President Mr Peter Hung (3rd from left) officiated at the ceremony and presented the certificates to the students.

青島平度市 2007（香港）招商說明會
Qingdao Pingdu (Hong Kong) Investment Promotion Conference 2007



由青島市政府主辦，本會協辦之「青島平度市 2007（香港）招商說明會」於 5 月 23 日假九龍喜來登酒店舉行。本會署理總幹事范錦平應邀為主禮嘉賓之一，並代表本會致辭。

Organized by Qingdao Municipal Government and co-organized by the CMA, the "Qingdao Pingdu (Hong Kong) Investment Promotion Conference 2007" was held at Sheraton Hong Kong Hotel on 23 May. CMA Acting Secretary-General Mr John Fan was invited to be one of the officiating guests of the Conference and to deliver a speech on the occasion.

2007 鄂港經濟合作洽談會及晚宴
Hubei – Hong Kong Economic Co-operation Fair 2007 and Banquet



由湖北省政府主辦，本會協辦之「2007 鄂港經濟合作洽談會」於 5 月 22 日假香港會議展覽中心舉行。本會會長洪克協（右二）應邀出任主禮嘉賓之一。

Organized by the Hubei Government and co-organized by the CMA, the "Hubei – Hong Kong Economic Co-operation Fair 2007" was held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 22 May. CMA President Mr Peter Hung (2nd from the right) was invited to be one of the officiating guests of the Fair.



「2007 鄂港經濟合作洽談會招待晚宴」上，本會副會長葉志光（左）與財政司司長唐英年合照。

CMA Vice-President Dr Dennis Yip (left) poses for a photo with Financial Secretary Mr Henry Tang at the "Banquet of Hubei – Hong Kong Economic Co-operation Fair 2007" held at Renaissance Harbour View Hotel.

第十一屆中國投資貿易洽談會香港推介午餐會
The 11th China International Fair for Investment and Trade Hong Kong Promotional Luncheon



由中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室經濟部主辦之「第十一屆中國投資貿易洽談會香港推介午餐會」於 6 月 6 日假香港萬豪酒店舉行，本會副會長羅志雄（右）應邀出席為嘉賓之一。

Organized by the Commercial Office of Economic Affairs Department, Liaison Office of The Central People's Government in HKSAR, "The 11th China International Fair for Investment and Trade Hong Kong Promotional Luncheon" was held at JW Marriott Hotel on 6 June. CMA Vice-President Mr Charles Lo (right) was invited to be one of the guests of the Luncheon.

2007杭州・千島湖赴香港旅遊推介暨招商活動
Hangzhou Qiandao Lake Tourism and Investment Promotion Conference 2007



由浙江省杭州市淳安縣政府主辦之「2007 杭州・千島湖赴香港旅遊推介暨招商活動」於 5 月 25 日假香港萬豪酒店舉行，本會名譽會長陸增鏞（右二）及會董尹德輝（右一）應邀出任嘉賓。

Organized by the Chunan County of Hangzhou Municipal Government, Zhejiang Province, the "Hangzhou Qiandao Lake Tourism and Investment Promotion Conference 2007" was held at JW Marriott Hotel on 25 May. CMA Honorary President Mr Eddie Lu (2nd from right) and General Committee Member Dr Danny Wan (1st from right) were invited to be the guests of the Conference.



福建省外經貿廳及商務部代表團

福建省外經貿廳及商務部代表團一行7人，由福建省外經貿部副廳長陳少和（右五）率領，於6月4日蒞會訪問，由本會副會長黃友嘉（右四）主持接待。

Delegation of Bureau of Foreign Trade & Economic Co-operation, Fujian Province and Ministry of Commerce

Mr Chen Shaohe (5th from right), Vice-Director of the Bureau of Foreign Trade & Economic Co-operation of Fujian Province, led a 7-member delegation to visit the Association on 4 June and was received by CMA Vice-President Dr David Wong (4th from right).



遼寧省政府及對外貿易經濟合作廳代表團

遼寧省政府及對外貿易經濟合作廳代表團一行5人，由該省政府副秘書長王金笛（左六）率領，於6月12日蒞會訪問，由本會常務會董呂明華議員（前排右五）主持接待。

Delegation of the Government of Liaoning Province and Liaoning Provincial Bureau of Foreign Trade and Economic Co-operation

Mr Wang Jindi (6th from left), Vice General-Secretary of the Government of Liaoning Province, led a 5-member delegation to visit the Association on 12 June and was received by CMA Executive Committee Member Dr Lui Ming Wah (front row, 5th from right).



珠海市工商業聯合會代表團

珠海市工商業聯合會代表團一行23人，由該會會長蘇枝桓（前排右五）率領，於6月12日蒞會訪問，由本會常務會董譚炳立（前排中）主持接待。

Delegation of Zhuhai Federation of Industry & Commerce

Mr Su Zhihuan (front row, 5th from right), President of Zhuhai Federation of Industry & Commerce, led a 23-member delegation to visit the Association on 12 June and was received by CMA Executive Committee Member Dr Banny Tam (front row, centre).



浙江省寧波市政府僑務辦公室代表團

浙江省寧波市政府僑務辦公室代表團一行3人，由僑務辦公室經濟聯絡處處長周敏華（左三）率領，於6月13日蒞會訪問，由本會副會長蔡衍濤（中）主持接待。

Delegation of the Overseas Chinese Affairs Office of the Ningbo Municipal Government

Mr Zhou Minhua (3rd from left), Section Chief of the Overseas Chinese Affairs Office of the Ningbo Municipal Government, led a 3-member delegation to visit the Association on 13 June and was received by CMA Vice-President Mr Choi Hin To (centre).



浙江省政協代表團

浙江省政協代表團一行6人，由該省政協常務副主席龍安定（前排左三）率領，於6月26日蒞會訪問，由本會名譽會長陸增鏞（前排左四）主持接待。

Delegation of Zhejiang Provincial Committee of CPPCC

Mr Long Anding (front row, 3rd from left), Administrative Vice-Chairman of Zhejiang Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), led a 6-member delegation to visit the Association on 26 June and was received by CMA Honorary President Mr Eddie Lu (front row, 4th from left).



北京市政協代表團

北京市政協代表團一行6人，由中國人民政治協商會議北京市第十屆委員會委員于長江（前排左四）率領，於6月20日蒞會訪問，由本會副會長施榮懷（前排左五）主持接待。

Delegation of Beijing Committee of CPPCC

Mr Yu Changjiang (front row, 4th from left), Committee Member of Beijing 10th Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, led a 6-member delegation to visit the Association on 20 June and was received by CMA Vice-President Mr Irons Sze (front row, 5th from left).



江蘇省外經貿廳代表團

江蘇省外經貿廳代表團一行26人，由外經貿廳進出口公平貿易局副局長王雷（左三）率領，於6月22日蒞會訪問，由本會常務會董呂明華議員（右三）主持接待。

Delegation of Department of Foreign Trade & Economic Co-operation, Jiangsu Province

Mr Wang Lei (3rd from left), Deputy Director of Bureau of Fair Trade, Department of Foreign Trade & Economic Co-operation, Jiangsu Province, led a 26-member delegation to visit the Association on 22 June and was received by CMA Executive Committee Member Dr Lui Ming Wah (3rd from right).



綠色製造指令最新發展講座

繼去年舉辦了兩場有關綠色製造方案的講座後，本會及廠商會檢定中心於6月7日合辦「綠色製造指令最新發展講座」，邀得廠商會檢定中心驗貨及認証部經理丁國滔（右）、香港理工大學工業及系統工程學系環保產品設計組項目組長陳慶佳（中）及香港名牌標識計劃特許審核員余剛明，回顧指令的執行情況及介紹最新發展。是次講座反應熱烈，吸引超過110人出席。

Seminar on Latest Developments of Green Compliance

Following two rounds of green compliance seminar last year, CMA and CMA Testing and Certification Laboratories (CMATCL) jointly organized the "Seminar on Latest Developments of Green Compliance" on June 7. Mr K T Ting, Manager of Inspection and Certification of CMATCL (right); Dr H K Chan, Project Leader of Eco-Design Project Team, Department of Industrial and Systems Engineering of The Hong Kong Polytechnic University (centre); and Mr K M Shea, Auditor of Hong Kong Top Mark were invited to be the speakers and to deliver speeches on the compliance implementation and the latest developments. The Seminar received enthusiastic response with over 110 participants.

對「徵收購物膠袋環保費的建議方案」之意見



1. 本會原則上支持政府就購物膠袋開徵環保費，禁止「相關零售商」免費派發購物袋，以及要求顧客為其取用的購物膠袋繳付環保費。本會希望透過有關徵費計劃，可以促使市民養成自備購物袋的習慣，並發揮阻嚇作用，遏止濫用膠袋的現象；從而紓緩都市固體廢物的問題，提升大眾的環保意識。

2. 為了確保徵費計劃取得預期的成效，本會建議應明確引入一項規定，禁止零售商出於宣傳促銷之目的或者是為了在市場競爭中獲得優勢而豁免、代付或者補貼顧客的膠袋環保費。此外，政府應清楚計算並主動向公眾披露有關執行和管理徵費計劃所涉及的行政成本，以確保徵稅具有合理的成本效益。另一方面，徵收環保費所帶來的收入亦應專款專用，全部用於推行環境保護項目或者資助相關的推廣、教育活動。



3. 在開徵膠袋稅的同時，政府亦可透過多方面的措施鼓勵市民採用可再用的購物袋，以及重視膠袋的回收和循環再造。例如，政府可提供經濟誘因，推動零售商銷售和推廣「環保袋」；鼓勵業界改善「環保袋」的設計，增加其款式、美觀性和實用性，並降低製作成本，藉以提升市民使用的興趣；推行膠袋回收計劃，將膠袋納入家居廢物回收的範圍，並資助膠袋循環再造的研究和相關環保工業。

4. 此外，政府亦可考慮在未受規管的零售商推行一些具有創意的自願性購物膠袋減用計劃，例如「環保印花」等。政府可委派郵政局或其他合適的機構發行「環保印花」並以優惠價格向零售商發售，由零售商派發給自願不取用購物膠袋的顧客；顧客可憑印花參與政府統籌的禮品換領活動。有關方案具有「寓禁於賞」的優點，亦可將零售商和政府的行政工作減至最低。

香港中華廠商聯合會
保險代理有限公司
CMA Insurance Agent Limited

香港中華廠商聯合會保險代理有限公司（“本公司”）乃香港中華廠商聯合會的附屬公司，向會員及業界提供優質及全面的一般保險中介服務。本公司秉承母會創會的宗旨，結合良好的信譽保證，集合一眾的力量與保險公司協議爭取最優惠的保險費率。

「專業推介」貨物運輸保險（特低保費率，最低收費$190）
熱門推介1：旅遊及全年旅遊保險
熱門推介2：公眾責任保險

其他一般保險：僱員補償（勞保）、辦公室/店鋪「商業全面保」、汽車、火險、樓宇結構、家居、家傭、高爾夫球、中小企財產保障保險等，多區設有辦事處，即時報價即時出單*，會員/客戶尊享優惠。

* 適用於旅遊、家居、家傭及高爾夫球保險。

客戶服務熱線：2390 3929

2007年「香港名牌選舉」及「香港服務名牌選舉」

「香港名牌選舉」（前身為「香港十大名牌選舉」）首辦於1999年，至今已踏入第九屆；而「香港服務名牌選舉」今年則是第三次舉辦。兩個「選舉」由香港品牌發展局和香港中華廠商聯合會合辦，旨在表彰香港公司創立的傑出品牌，激勵港商精益求精，並提升香港產品和服務的知名度，增強社會各界、海外商家及消費者對香港品牌的認識。「選舉」舉行至今，獲得業界熱烈的支持，各類獎項之得獎品牌累計已達102個。



2006年香港名牌選舉暨香港服務名牌選舉頒獎禮。

2007年「香港名牌選舉」及「香港服務名牌選舉」現已接受報名，截止日期為8月31日。凡由香港公司創立並擁有已於香港註冊之品牌，均符合參賽資格。由社會知名人士組成之評審團將根據品牌的知名度、經營特色、創新意念、品質、形象及環境保護等六項準則，加上實地審核及公眾投票的結果，評選出「香港名牌」及「香港服務名牌」（名額各不超過十個）。「選舉」亦設有「最具潛質品牌」/「最具潛質服務品牌」、「網上最受歡迎品牌」/「網上最受歡迎服務品牌」等獎項，分別獎掖銳意進取的新興品牌以及於互聯網投票中得票最高的品牌。

參賽公司除了填寫報名表格之外，亦需協助主辦機構委派的審核人員就品牌名下之業務進行實地審核。11月16日舉行初賽之後，入圍的品牌將會在「工展會」會場和品牌局官方網頁內展示，公眾人士可於12月8日至30日期間進行投票；而決賽評審團將於明年1月3日及4日分別對產品品牌及服務商品牌進行面試和評議，綜合實地審核和公眾投票的結果，決定出最終的得獎名單。頒獎典禮暫定於2008年1月31日舉行，屆時將邀請特區政府主要官員蒞臨主禮。

香港品牌發展局新會員

彩適化工製品有限公司	Colour Chemical Industrial Limited
和興白花油藥廠有限公司	Hoe Hin Pak Fah Yeow Mfy Limited
淘化大同食品有限公司	Amoy Food Limited
零食物語有限公司	Fancy Talent Limited
天冰有限公司	Ice Master Limited
永泰行海產有限公司	Wing Tai Hong Marine Products Limited

檢定中心獲認可測試中成藥

中醫藥在國際市場上愈來愈受到接納和重視，並已成為現代醫學的重要部分。香港政府亦積極為業界提供有利的發展環境，例如建立完善的監管機制、在各院校提供中醫及配藥課程，並鼓勵及支持相關科學研究工作等。

香港中醫藥管理委員會最新公布，將符合過渡性註冊的中成藥分為兩類。第一類別的中成藥須於 2009 年 6 月 30 日前提交完整的品質標準化驗報告及第一批產品的一般穩定性試驗報告。廠商會檢定中心已獲得香港實驗所認可計劃（HOKLAS）認可為中成藥測試的實驗室*，致力提供一站式中成藥測試服務，助客戶申請中成藥批發、製造及銷售業務的註冊文件。其他服務包括協助預備符合註冊要求的文件資料及報告，確保產品能符合香港法例的規定。

由香港貿易發展局及現代化中醫藥國際協會主辦的「國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議」將於今年 8 月 16 日至 20 日，一連五日假香港會議展覽中心舉行。今年展覽會共有接近 200 家來自世界各地的參展商展出各式中醫藥及保健食品，



並會介紹最新的科研成果及技術開發的情況。為使更多中成藥的進口、製造及銷售商深入了解中藥的測試項目，廠商會檢定中心將赴會參展，攤位號碼 2F32（二號展館），歡迎參觀及查詢。

* *請參考香港實驗所認可計劃網頁內相關的認可實驗所目錄，或與我們聯絡，查詢獲認可的測試範圍。*

國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議 2007		
廠商會檢定中心攤位號碼：2F32		
地點：香港會議展覽中心二號展館		
展覽日期		開放時間
業內人士商談	8月16日至17日（星期四至五）	上午10時至下午6時
公眾參觀	8月18日至19日（星期六至日）	上午10時至下午10時
	8月20日（星期一）	上午10時至下午6時
網址：http://icmcm.com		
聯絡人：李永智		
電話：（852）2256 8803	傳真：（852）2252 4241	電郵：wcli@cmatcl.com

TCL Authorized to Test Chinese Medicine

Chinese medicine is becoming more acceptable and recognized around the world, and is considered to be an important part of modern medicine. The Hong Kong Government is determined to provide a favourable environment for the trade by improving the regulatory system, providing courses at the local universities, and encouraging related research and development etc.

The Chinese Medicine Council of Hong Kong recently announced that proprietary Chinese medicines which comply with "Transitional Registration of Proprietary Chinese Medicines" are now divided into 2 categories. A complete set of quality test and report of stability tests of the first patch of products are required for the first category before 30 June 2009. CMA Testing is accredited by The Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) in providing testing services for Chinese medicine*. Besides, we help clients apply for permission in wholesale, manufacturing and selling, and others services like preparing documents and reports for registration etc, ensuring that their products meet the government's requirements.

Organized by the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) and the Modernized Chinese Medicine International Association (MCMIA), the International Conference & Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products (ICMCM) will be launched at the Hong Kong Convention & Exhibition Centre (HKCEC) from 16 to 20 August 2007. There will be about 200 exhibitors from all over the world. They will showcase the latest developments of Chinese medicine. CMA Testing will participate in this exhibition to provide details of our Chinese medicine testing services. Please visit our booth at 2F32 (Hall 2) to obtain more information on our services.

* *For the full scope of our accreditations, please refer to HOKLAS directory of accredited laboratories on HOKLAS website or contact us for details.*

International Conference & Exhibition of the Modernization of the Chinese Medicine & Health Products 2007		
CMA Testing's Booth Number: 2F32		
Venue: Hall 2, Hong Kong Convention & Exhibition Centre		
Fair Date		**Opening Hours**
Buyer's Date	16 – 17 August (Thursday – Fri)	10:00am – 6:00pm
Public Date	18 – 19 August (Sat – Sun)	10:00am – 10:00pm
	20 August (Mon)	10:00am – 6:00pm
Official website: http://icmcm.com		
Contact: Mr Chi Li		
Tel: (852) 2256 8803	Fax：（852）2252 4241	Email：wcli@cmatcl.com

廠商會會議廳及會議室
CMA Conference Hall and Meeting Room





地點：中環干諾道中64-66號
廠商會大廈5樓及27樓

Location : 5/F & 27/F, CMA Building,
64-66 Connaught Road Central

適用於 Suitable for:
會議 Meeting
研討會 Seminar
培訓內容 Training Course
內部培訓 In-House Training
記者招待會 Press Conference
工作坊 Workshop

查詢電話 For details please call
2542 8647

收費Charges	會議室（5/F）Meeting Room（800 sq.ft）	會議廳（27/F）Conference Hall（3000 sq.ft）
座位數目Seating capacity	20座位Seats	140座位Seats
全日Whole Day（9:00-17:00）	$2,000	$4,800
半日Half Day（9:00-13:00 或or 13:00-17:00）	$1,000	$2,500
辦公時間（最低 2 小時）Office hour (minimum 2 hours)	$280/小時hour	$650/小時hour
非辦公時間 (最低 2 hours) Non-office hour (minimum 2 hours)	$480/小時hour	$850/小時hour
費用包括 – 投射機、幻燈機、電視 / 錄影機及白板 Charges include - Overhead Projector, Slide Projector, TV/Video Recorder & Whiteboard		
其他收費 Other Charges – 投影機 LCD Projector		$500
– 投影機及手提電腦 LCD Projector & Notebook		$1,000
– 茶點 Coffee & Tea with Sandwiches & Cookies（每位 / Per head）		$25

* 廠商會會員可獲八五折優惠 15% discount for CMA Members

會員服務多面睇

多元化的會員服務



本會多年來擔當著團結香港工商界的重要角色，致力為業界爭取合理的權益。本會擁有覆蓋全球的商貿網絡，並經常組織代表團，前赴內地和海外考察工商發展情況。團員可藉此加強與各地政府官員和工商企業的聯繫，並獲取最新的經貿信息。作為香港最具代表性的工商團體之一，本會經常向政府反映業界的意見及建議。成為廠商會會員，不但可透過本會表達其對政府政策的意見，更可以尊享本會為其度身訂做的各式各樣服務及優惠。會員可獨享多元化的業務推廣渠道，除可以低廉的價錢宣傳及推廣服務外，同時亦享有各式各樣消費折扣，如旅遊、飲食、購物等優惠，亦可出席多姿多采的會員活動。

過去半年，會員部舉辦了多項多元化的會員活動，例如邀請會員出席每月之會董會晚宴。晚宴每次更會邀請一位商界、政界或教育界知名人士擔任演講嘉賓，與出席的會董和新、舊會員一起探討香港的社會大事和工商發展。為了讓各會員更了解葡萄酒這個投資工具，本會於今年 3 月舉辦葡萄酒投資講座，特別邀請著名葡萄酒收藏家及經銷商兼葡萄酒課程講師為會員介紹投資葡萄酒的概念及竅門。另外，為協助會員企業認識廠商會檢定中心全方位之檢測服務，本會於 4 月安排 50 多位會員及工商友好實地參觀廠商會檢定中心，並由該中心資深技術顧問親身講解其多元化的檢測服務，出席者均對廠商會檢定中心的運作及服務深感興趣。近年內地越見重視環境保育，本會亦協助香港廠商積極面對有關轉變，鼓勵研究有關環保生產技術，故特別組織 30 多名會員赴深圳參觀環保生產程序及鹽田港碼頭基建設施。

今後，會員部將繼續努力，舉辦不同類型的活動，歡迎各會員踴躍參加，多作交流。



會員活動報告

深圳環保生產及基建考察團

為協助會員企業加深認識環保生產技術，本會特別於 6 月 29 日安排三十多位會員實地參觀中華商務聯合印刷（廣東）有限公司位於深圳市龍崗區的廠房，並就如何執行高效的環保生產技術交流心得。此外，考察團亦到訪鹽田參觀鹽田國際集裝箱碼頭有限公司，並乘坐專車遊覽整個貨櫃碼頭，親身了解其營運模式及運作流程。當日參加者包括常務會董徐晉輝、會董麥雄及婦女委員會副主席趙鍾月琼等。



團員與中華商務聯合印刷（廣東）有限公司副總經理周志強（前排右四）合照。



中華商務聯合印刷（廣東）有限公司副總經理周志強向各團員講解環保生產流程。



本會常務會董徐晉輝（右）致送紀念品予鹽田國際集裝箱碼頭有限公司商務經理陳卓佳。

會員活動預告

日期	項目	查詢人	電話	電郵
8 月	會員迎新聚會	吳小姐	2542 8626	eoa4@cma.org.hk
	參觀廠商會檢定中心	吳小姐	2542 8626	eoa4@cma.org.hk
9 月	粵劇欣賞會	吳小姐	2542 8626	eoa4@cma.org.hk
	香港一天遊	吳小姐	2542 8626	eoa4@cma.org.hk
10 月	國慶煙花觀賞及華服晚會	吳小姐	2542 8626	eoa4@cma.org.hk

新會員

熱烈歡迎以下公司加入本會成為會員：

普通會員 ORDINARY MEMBERS

公司名稱	代表	業務性質
威龍水族及寵物用品有限公司 Wellon Aquarium and Pet Products Limited	董事經理：周滿權先生	製造專業生產魚糧、魚藥、水族用品、寵物糧食及小食等
聯豐粉麵廠有限公司 Luen Fung Flour Noodle Factory Limited	執行董事：陳秀華女士	製造、批發及零售麵類
方利發展有限公司 - 關聯會員 Formluck Development Limited	董事：李炳輝先生	飲食製造及服務
阿波羅雪糕有限公司 Appolo Ice-Cream Co Ltd	董事：張梓源先生	業務性質：製造及零售雪糕
德生田園蜂場 Tak Sung Honey Bee Farm	東主：馮國健先生	製造蜜糖、蜂皇漿、蜂巢蜜、菊花蜜、蜜花粉及柊
標緻活水有限公司 Beauty & Health Magic Water Purify Limited	經理：楊惠珍小姐	製造家庭用品
西德寶富麗（遠東）有限公司 Profilia of West Germany (Far East) Ltd	董事經理：梁輯先生	製造、出口及批發傢俬、床褥、床上用品及家庭用品
美輝醫療器材有限公司 Mayfair Medical Supplies Limited	經理：王春輝先生	製造、批發及零售醫療器材
華昌行（香港）有限公司 Wah Cheong Hong (H.K.) Limited	總經理：吳群雄先生	製造及出口珠寶首飾
環保冰專門店有限公司 - 關聯會員 GE-ICE Specialty Shop Limited	董事總經理：聞燕霞女士	製造食品包裝保溫材料
鎮豐有限公司 Rich Town Limited	主管：胡愛麗小姐	製造及零售外套
恒達（亞洲）有限公司 Forever Win (Asia) Limited	助理董事：梁子玉小姐	製造、入口、批發及零售嬰兒服裝、用品、男女裝新年服

贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

公司名稱	代表	業務性質
運和商貿（香港）有限公司 Finder Trading (HK) Co Limited	總經理：陳毅陵先生	入口咖啡及奶茶
香港華德豐有限公司 Hong Kong Wah Tak Fung Co Limited	項目經理：姜燕儀小姐	零售健康食品
新源豐貿易有限公司 Sun Life Trading Company Limited	董事：蕭國斌先生	零售服飾
高拼（香港）有限公司 Goldson (Hong Kong) Limited	董事：周錦雄先生	入口藥物及醫療產品

張世文蔡敏律師事務所 Cheung & Choy	合夥人：張世文先生	法律服務
Advantage Inc Limited	經理：梁偉豪先生	零售電腦、液晶體顯示屏
貝齒牙科醫務所 Pearly Smile Dental Clinic	牙科醫生：陳端明小姐	牙科醫務所
德成海味有限公司 Tak Shing Sea Products Company Limited	經理：陳沛傑先生	批發及零售海味
天寶（亞洲）商貿有限公司 Tinbo (Asia) Co Limited	經理：施天晴先生	批發無患子洗髮沐浴護膚系列
康盟有限公司 Concord Alliance Limited	助理總經理：莫惠儀小姐	代理健康食品
環星音樂國際有限公司 Worldstar Music International Limited	營運總監：藍桃華先生	製造、出口、批發及零售教育及消閒光碟
華海貿易公司 Wah Hoi Trading Co	東主：盧振華先生	批發刀具、廚具
德智樂有限公司 Digilearn Limited	董事總經理：歐龍華先生	入口、批發及零售兒童多媒體教材、影音光碟、禮品玩具
星運發展有限公司 Starview Development Limited	總經理：陳秀玲女士	零售成衣
南北行參茸葯材有限公司 Nam Pei Hong Sum Yung Drugs Company Limited	副總經理：黃凡先生	零售參茸葯材及海味

會員優惠

廠商會會員惠顧廣州花園酒店，可享以下優惠：

優惠房間價格：

精英客房：人民幣 950 淨價（房價包含 1 個西式自助早餐）*（原價：人民幣 1,490+15% 服務費 / 淨房價）*

豪華客房：人民幣 1,505 淨價（房價包含 1 個西式自助早餐）*（原價：人民幣 1,880+15% 服務費 / 淨房價）*

其他房間類型：門市價 35% 折扣（另加收 15% 服務費）

有效期：2007 年 6 月 12 日至 2008 年 12 月 31 日（每年交易會期間 4 月 14-30 日及 10 月 14-30 日除外）

花園酒店 THE GARDEN HOTEL GUANGZHOU

下榻花園酒店的尊貴客人可享：

~ 歡迎果盤

~ 24 小時房間內高速寬頻上網

~ 免費穿梭巴士來往火車東站

~ 免費使用酒店室外游泳池和酒店保險箱

備註：
1. 訂房請聯繫花園酒店香港銷售部，電話：2887-9009、傳真：2887-5757、電郵：ghhk@thegardenhotel.com.cn 或廣州訂房部，電話：8620-83338989 轉內線 3188。
2. 訂房 / 入住時請提供 / 出示廠商會會員證。
3. 所有訂房將保留房間至到達當天下午 6 時。
4. 客人須在離店時直接與酒店結付所有費用。

天冰環保冰百分百香港製造



天冰有限公司經營的環保冰，款式多、種類多及用途多，是香港最具規模生產環保冰的製造商。

龔燕霞為天冰有限公司的創辦人，雖說該公司成立不久，不過龔女士從事製冰的行業已有二十年，對冰及製冰有很深的認識。對於一般人來說，冰可能只是微不足道的小東西，但其實冰在日常生活中被廣泛應用，尤其在飲食業方面。龔女士多年前已早著先機，走訪世界各地只為尋找製造「環保冰」的技術。當時政府沒有提供任何資助，原因是認為其項目太冷門，所以將龔女士的申請拒於門外。不過憑藉她個人的毅力及鬥志，經過多年來的苦心鑽研，終於研究出獨一無二的「環保冰」。

天冰「環保冰」百份百香港製造，產品採用美國最先進的包裝設備，由最專業的工程師設計，配合極優質材料及嚴格控製生產程序；所製成之產品能達到或甚至高於世界各地水平及政府法例要求。「環保冰」是高質數的保冷包，與一般冰粒相比，「環保冰」的保冷時間較飲食冰長達四倍以上。「環保冰」亦可因應環境調節其冷凍度，以保持食物新鮮，所以十分實用，是現代飲食行業的文明科學產品、食品行業內最佳的「抗菌保冷材」。天冰「環保冰」是以現代高科技取代冰粒而研製的革命性產品。它不像冰粒溶化後會釋放水份，污染環境，而且可以重複多次使用，降低成本，合乎經濟原則，絕對環保。該公司的環保冰可為客戶度身訂做，依客戶的需求製成千變萬化的形狀，例如海星形狀、圓形、玩具熊形、洋娃娃、甚至水果形狀，迎合不同場合的需要。

龔燕霞女士在製冰行業擁有多年經驗，所以與很多顧客建立了長期而緊密的關係。雖然天冰公司歷史尚短，規模也不算很大，但在短短幾個月內已獲得飲食界認同，可見其實力及品質非凡。該公司的客戶層面廣，客戶有國泰航空、大快活集團等大機構，足以證明他們對該公司的信心。要保持產品的品質，龔女士對於每個細節都親力親為，每個步驟都會小心檢查。她對於管理人手方面更有自家一套方法，最大的考驗是 SARS 那段時間，飲食業受到很大的衝擊，龔女士當時仍能保持冷靜，處變不驚，冷靜地思考及分析問題，坦誠地與員工一起解決問題。她選擇不減薪、不裁員，維持故有的水平，一起咬緊牙關渡過難關。

展望將來，龔女士希望能為飲食業製造一系列環保的食物安全產品，並將產品推到海外市場，不但將環保冰發揚光大，同時亦引入更多技術及器材，迎合更多客戶的需求，提供更有水準及高質素的服務。

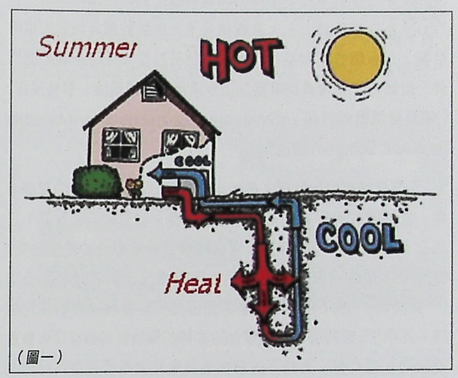


天冰的產品多元化，可為客戶度身訂做不同形狀的產品。

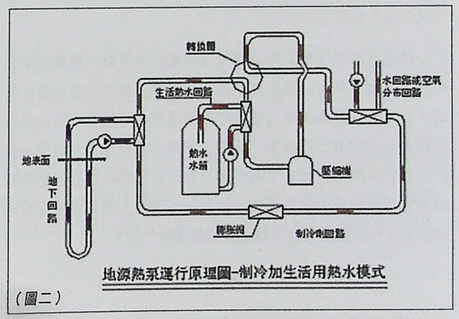
《混合式地源熱泵空調與熱水供應技術》的研發

地源熱泵是利用土壤中的淺層地熱能來為建築物提供空調、供暖以及生活用熱水。在夏季，地源熱泵通過地下埋管（地熱換熱器）將室內熱量釋放到地下土壤中。而在冬季，則通過地下埋管將熱量從地下取出為建築物採暖和供應生活用熱水（圖一）。由於地下土壤溫度全年相對穩定，地源熱泵空調系統具有較高的運行效率。該系統在滿足室內舒適度的同時，提高能源利用效率，還可降低二氧化碳的排放量。

然而傳統地源熱泵技術在炎熱地區的建築中應用效果較差，主要是由於建築物的冷負荷遠大於熱負荷，導致地下放熱過多，土壤溫升大。為了擴大地源熱泵空調的應用範圍及提高其在南方地區的運行效率，香港理工大學屬下的可再生能源研究室研發了一套針對炎熱地區建築的混合式地源熱泵空調系統：帶生活用熱水的地源熱泵空調系統（圖二）。該系統可以在短期內進行制冷與制熱的轉換，即向地下釋放熱量進行制冷；或從地下吸取熱量制取生活用熱水。該系統可滿足用戶全年的制冷和生活用熱水的需求，同時還大大提高了制冷和制熱的運行效率。另外，可再生能源研究室研發的傾斜埋管地熱換熱器（剖面圖如圖三）與傳統的豎直埋管相比，在佔有少量地表面積的同時具有較高的換熱效能，適用於人多地少的大城市。此系統已經應用在由可再生能源研究室設計的馬灣公園地源熱泵示範工程，2007 年 5 月開始嘗試運作，效果良好。

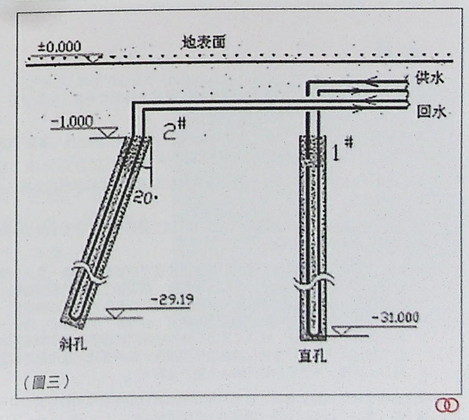


（圖一）



地源熱泵運行原理圖-制冷加生活用熱水模式

（圖二）



（圖三）

本文由香港理工大學提供。

「僱員補償聯保計劃」

保障高風險行業僱主僱員

為了防患於未然，確保公司能夠應付突如其來的意外，作為企業負責人，大多選擇參予一些針對僱員而設的保險計劃，以保障雙方利益。不過，有部分行業投保時卻被拒於門外，以致僱主及僱員均需要為工作承受莫大的風險。有見及此，「僱員補償聯保計劃」(Employees' Compensation Insurance Residual Scheme) 隨之而生。

「僱員補償聯保計劃」是經過保險業界和相關人士的周詳考慮，並按照政府同意的方向及準則籌劃，於 2007 年 5 月 1 日成立。該計劃旨在為僱主提供投購僱員補償保險的後援市場，特別是高風險行業的僱主。僱員補償聯保計劃管理有限公司（「管理局」）由 60 家在本港經營僱員保險業務的保險公司組成，其中 15 家經營僱員補償保險業務的保險公司組成理事會負責管理是項計劃；而旗下的核保委員會和索償委員會則分別制定核保指引和賠償程序。

香港保險業聯會與勞工處及保險業監理事處一直透過緊密聯繫及磋商，制定建議中計劃的適用範圍、基本架構及運作模式。為了確保計劃架構完善及在最高透明度下運作以符合所有相關人士的期望，更邀請了僱主、僱員、政府部門、法律、會計及保險界的代表組成了顧問委員會，就各種與成立計劃有關的事宜提供意見。業界相信這計劃配合現時的僱員補償保險市場機制，可回應僱主在投購僱員補償保險的訴求。



一般僱員補償的保險計劃並未能照顧部分僱主的需要，尤其是從事十多種高風險行業的，例如冷氣機安裝或維修工人、吊機操作員、碼頭裝卸工人等。所以僱主如要為自己以及僱員提供保障，可以選擇僱員補償聯保計劃。僱主如欲參與是項計劃，需要曾被最少三家經營僱員補償的保險公司拒絕其投保申請，但被拒投保的原因並非由於僱主欠交保費，或者不符合法定職業健康及安全等核保條件；又或僱主雖獲有關保險公司接受承保，惟提供的保費費率報價較是項計劃所訂的高風險行業的相關保費費率基準超出 30% 或以上。

當收到僱主的投保書及有關文件（「申請書」），計劃管理人便會傳送申請書給所有管理局成員考慮是否承保。如在兩個工作天內收不到管理局成員回應，計劃管理局會根據核保委員會訂定之保費費率及條款接受僱主投保。假如所需資料齊備，在收到申請書十個工作天內會為僱主提供符合〈僱員補償條例〉法定要求的最低僱員補償保險保障。

資料來源：香港保險業聯會，查詢詳情，請電 2520 1868。

商廈「加工貿易快線」導遊

加工貿易快線
www.pro-trade.com.hk

「加工貿易快線」是本港首個專門提供中國加工貿易資訊的網上互動設施，旨在協助香港工商界深入了解中國內地加工貿易業務的管運模式和監管方法，全面、及時地掌握有關的最新信息。

「加工貿易快線」乃廠商會和弘洋顧問有限公司緊密合作的結晶，凝聚了雙方長期為業界服務的知識經驗、熱誠和專業精神。

憑著穩健務實的風格、快捷的反應、深入淺出的演譯和明快細緻的分析，「加工貿易快線」致力於開闢一條營商資訊的綠色通道，一路風光無限，商機處處。

除了提供加工貿易及內地商務知識之外，「加工貿易快線」亦是個全方位的服務平台，兼備資訊傳遞、顧問服務、課程推廣和資料推介等多項增值功能。網站的核心內容包括：

- 加工貿易指南：介紹加工貿易的基本操作模式和實務小常識，並提供實用文件供用戶下載。
- 新聞新知：每月定期更新，追蹤時事熱點，捕捉加工貿易的最新動態。
- 專家專欄：薈集中國商務的家專家和經驗豐富的業內人士，評論提點，暢所欲言。
- 有問有答：列舉常見問題，摘錄精選案例；並特設「問問專家」環節，方便用戶與專家的交流互動。
- 政策傳真：網羅海關、稅務及其他相關政府部門的政策、法令和法規。
- 商會推介：介紹廠商會精心遴選的培訓課程、參考書籍、應用軟件以及用戶專享的特別優惠。
- 用戶工具箱：方便用戶管理個人之帳戶資料。

廠商會會員或參加廠商會加工貿易及相關培訓課程的學員可自動享有一定時間的「加工貿易專線」使用權；如有查詢，請聯絡廠商會培訓中心陳小姐（電話：2542 8635，傳真：3421 1092）。

石家莊市

地理概況

所屬省份及轄下市、區、縣

石家莊市屬河北省，現轄六區包括長安區、橋東區、橋西區、新華區、裕華區和井陘礦區；十二縣包括深澤縣、無極縣、趙縣、靈壽縣、高邑縣、元氏縣、贊皇縣、平山縣、井陘縣、欒城縣、正定縣、行唐縣；五個縣級市包括鹿泉市、辛集市、藁城市、晉州市、新樂市；以及屬國家級的石家莊高新技術產業開發區。

地理位置

石家莊地處華北平原中南部，位於東經 114° 29'，北緯 38° 04'，北靠首都北京和港口城市天津，東臨渤海和華北油田，西依太行山脈並與全國煤炭基地山西省毗鄰，古稱「京畿之地」，素有「南北通衢、燕晉咽喉」之稱，地理位置十分優越。



面積

總面積 15,848 平方公里，其中市區面積 456 平方公里。

人口

常住人口 927 萬，市區人口 224 萬。

氣候

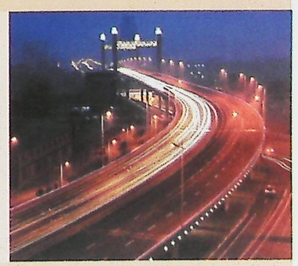
石家莊屬溫帶大陸性氣候，一年四季分明，年平均氣溫 14.2℃，月平均氣溫以一月最低，約 -2.9℃，七月為最高，約 26.5℃。常年平均降水量 570 毫米，年平均日照時數約 2,200 小時，全年無霜期 240 天。

天然資源

石家莊自然資源十分豐富。全市已探明的礦藏有 50 多種，礦產地和礦點 1,100 多處；已探明儲量的有 17 種，礦產地 58 處。優質礦產資源有煤、石油、天然氣、石灰岩、白雲岩、石英砂、白雲母等 20 餘種。鐵、錳、釩、鈦、銅、鉛、鋅等金屬礦主要分布在太行山以東地區。

基建設施

海、陸、空交通網絡



- 公路交通：京石、石太、石黃、石安、青銀高速公路和 107、207、307、308 國道以及 2 條省道、42 條縣道在市域縱橫交錯，通車里程達到 8,532 公里。
- 鐵路運輸：石家莊是全國鐵路運輸的主要樞紐，京廣、石太、石德、朔黃四條鐵路幹線交匯，其中京廣線是連接中外交通的大動脈，石太線是晉煤外運的主要通道。石家莊火車站是全國特等站之一，也是全國三大貨車編組站之一，主要擔負著京廣、石德、石太三條幹線的旅客輸送。年旅客發送量 1,373 萬人，貨物發送量 1,200 萬噸。
- 民用航空：石家莊民航機場是國內幹線機場，可起降各種大中型客機，為 2008 年奧運會備降機場，2005 年接送旅客 47 萬人次。

供水設施及每度水費價格

石家莊現行水價（單位：人民幣／立方米）

居民生活用水	2.6	工商企業用水	3.7	行政事業用水	3.5	經營性用水	4.2

供電設施及每度電費價格

河北省南部電網銷售電價表（單位：人民幣 / 千瓦時）

電價類別	不滿 1Kv	1-10Kv	35-110Kv	110Kv	220Kv 及以
居民生活電價	0.49	0.44	0.44		
一般工商業及其他電價	0.729	0.719	0.709		
大工業電價		0.512	0.497	0.487	0.477
農業生產電價	0.435	0.425	0.415		

通訊設備

石家莊是北京以南地區電訊網絡的重要樞紐，建成覆蓋全區的包含移動電話和數字電話網、數字數據網、公眾多媒體通信網、電腦互聯網等的通訊網絡。電話用戶達 621 萬戶，電信收入 93 億元。石家莊是全國四大郵件處理中心之一，已建成四通八達的郵政通訊網，業務收入 4 億元。

勞工情況

教育程度及專業技能

石家莊人力資源豐富，全市有普通高等院校 38 所，在校生 23.6 萬人，畢業生 5.8 萬人。全市普通中學 660 所，在校生 76 萬人，畢業生 27 萬人。中等職業學校 145 所，在校生 17.3 萬人，畢業生 4.8 萬人。小學 2,688 所，在校生 71.6 萬人，畢業生 16.3 萬人。

勞工工資

根據《石家莊市 2005 年國民經濟和社會發展統計公報》，城鎮職工年薪平均 14,949 元，市區職工年薪平均 17,565 元。

產業結構及政策優惠

重點發展之工 / 商業

實施和推進石家莊化工基地、國家級生物技術及新醫藥產業基地、信息產業園、全國紡織基地、電路氣一體化建設、奶業產業化基地、太行山綜合開發、省會路網、華北重要商埠、環境空氣治理和生態建設工程等 10 個戰略性支撐項目。

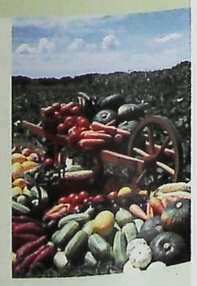
保稅區 / 高新技術產業園

石家莊高新技術產業開發區是 1991 年 3 月建立的首批國家級高新技術產業開發區，面積 18.6 平方公里，形成了以電子通訊、醫藥化工、光機電一體化、新材料為支柱的特色產業。

投資優惠

• 增值稅、營業稅：

外商投資企業自營或委託外貿企業代理出口自產貨物，除另有規定外，增值稅一律實行免、抵、退稅管理辦法。即對生產企業出口的自產貨物，免徵本企業生產環節增值稅；生產企業出口自產貨物所耗用的原材料、零部件、燃料、動力等所含應予退還的進項稅額，抵頂內銷貨物的應納稅額；生產企業出口的自產貨物在當月內應抵頂的進項稅額大於內銷貨物的應納稅額時，對未抵頂完的部分予以退稅。



• 企業所得稅：

(1) 對生產性外商投資企業，經營期在十年以上的，從開始獲利的年度起，第一年和第二年免徵企業所得稅，第三年至第五年減半徵收企業所得稅。

(2) 從事農業、林業、牧業的外商投資企業經營期在十年以上，在免稅、減稅期滿後，經企業申請，國務院稅務主管部門批准，在以後的十年內可以繼續按應納稅額減徵 15% 至 30% 的企業所得稅。

(3) 外商投資舉辦的產品出口型企業，在依照稅法規定免征、減征企業所得稅期滿後，凡當年出口產品產值達到當年企業產品產值 70% 以上的，可以按照稅法規定的稅率減半徵收企業所得稅，減半後的稅率低於 10% 的，按 10% 的稅率徵收企業所得稅。

• 關稅、進口環節稅：

(1) 對屬於《外商投資產業指導目錄》中的鼓勵類並轉讓技術的外商投資項目，在投資總額內進口的自用設備，除《外商投資專案不予免稅的進口商品目錄》所列商品外，免徵關稅和進口環節稅。

(2) 對已設立的鼓勵類外商投資企業、外商投資研究開發中心、先進技術型和產品出口型外商投資企業技術改造，在原批准的生產經營範圍內進口國內不能生產或性能不滿足需要的自用設備及其配套的技術、配件、備件，按有關規定，免徵進口關稅和進口環節稅。

(3) 外商投資設立的研究開發中心，在投資總額內進口國內不能生產或性能不能滿足需要的自用設備及其配套的技術、配件、備件，按有關規定，免徵進口關稅和進口環節稅。

附加資料（例如：旅遊）

旅遊

石家莊旅遊資源豐富，是全國優秀旅遊城市，擁有國家 4A 級名勝景區 9 處。歷史文化名山有封龍山、蒼岩山、嶂石岩、抱犢寨、天桂山、五岳寨、仙台山、清涼山等。歷史古蹟有「天下第一橋」之稱的趙州橋、距今 1,400 多年歷史的隆興寺、創建於唐代的毗盧寺、創建於東漢末年的柏林禪寺等。隆興寺中的大銅菩薩像和彩色觀音像堪稱中國古代鑄造雕塑藝術的瑰寶。

中國・石家莊國際投資貿易洽談會

簡稱「石洽會」，每年舉辦，目標為促進石家莊市與國際社會在經濟、文化、科技、教育等方面的交流與合作，同時為市內工商界建立與世界同業洽談合作的平台。「石洽會」廣泛邀請國際投資促進機構、跨國公司、國內外投資商、生產商、貿易商和科技研發機構參加，發展成為一個具有綜合性、國際性及節日性的盛會。

聯絡方式

石家莊市人民政府

電話：86-311-86689485

傳真：86-311-86689479

網址：http://www.sjzmbc.gov.cn

電郵：mazengjie@sjzmbc.gov.cn

加工貿易快線資訊速遞

中國《勞動合同法》人大正式通過2008年全國實施

頭條新聞：

1. 中國《勞動合同法》人大正式通過 2008 年全國實施

《中華人民共和國勞動合同法》已於 6 月 29 日通過，自 2008 年 1 月 1 日起施行。法例共分為 8 章 98 條，明確了勞動合同的訂立、履行和變更、解除和終止、監督檢查、法律責任等等。立法目的是要完善全國勞動合同制度，明確勞動合同雙方當事人的權利和義務，保護勞動者的合法權益。《勞動合同法》明確指出，用人單位自用工之日起即與勞動者建立勞動關係，應當在用工之日起，訂立書面勞動合同，合同期限、工作時間和休息休假、勞動報酬、社會保險、勞動保護、勞動條件和職業危害防護等都要納入勞動合同應當具備的條款。根據《勞動合同法》，用人單位要建立勞動規章制度，保障勞動者享有勞動權利、履行勞動義務。用人單位在制定、修改或者決定直接涉及勞動者切身利益的規章制度或者重大事項時，應當經職工代表大會或者全體職工討論，提出方案和意見，與工會或者職工代表平等協商確定。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=2086

2.《財政部、國家稅務總局關於調整部分商品出口退稅率的通知》

財政部、國家稅務總局於 2007 年 6 月 19 日發布了上述《通知》，規定自 2007 年 7 月 1 日起，調整部分商品的出口退稅政策。這次政策調整共涉及 2,831 項商品，約佔海關稅則中全部商品總數的 37%，主要包括三個方面：一是進一步取消了 553 項「高耗能、高污染、資源性」產品的出口退稅，主要包括：瀕危動植物及其製品、鹽和水泥等礦產品、肥料、染料等化工產品、金屬碳化物和活性碳產品、皮革、部分木板和一次性木製品、一般普碳焊管產品、非合金鋁制條杆等簡單有色金屬加工產品，以及分段船舶和非機動船舶。二是降低了 2,268 項容易引起貿易摩擦的商品的出口退稅率，主要包括：服裝、鞋帽、箱包、玩具、紙製品、植物油、塑膠和橡膠及其製品、部分石料和陶瓷及其製品、部分鋼鐵製品、焦爐和摩托車等低附加值機電產品、家具，以及粘膠纖維。三是將 10 項商品的出口退稅改產出口免稅政策，主要包括：花生果仁、油畫、雕飾板、郵票和印花稅票。以上商品出口退稅率調整自 2007 年 7 月 1 日起執行。具體執行時間，以海關「出口貨物報關單（出口退稅專用）」上注明的出口日期為准。這次出口退稅政策調整沒有設置過渡期。此外，《通知》規定對 2007 年 7 月 1 日前已經簽訂的船舶出口合同和工程中標或已經簽訂的價格上不能更改的長期對外承包工程合同涉及的出口設備和建材，於 2007 年 7 月 20 日前在主管出口退稅的稅務機關登記備案的，准予仍按原出口退稅率執行完畢。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=2077

熱點話題：

1.《廣東省節能工作實施方案》

廣東省經濟貿易委員會近日印發的上述《方案》指出，在嚴把新建項目「節能」審批關的同時，將著力推進工業、建築節能，並引導商業和民用節能。《方案》亦指出廣東省將建立固定資產投資項目（含新建、改建、擴建項目）節能評估和審查制度，對未經節能審查或未能通過節能審查的項目一律不予審批、核准。此外，廣東省經濟貿易委員會印發的《廣東省節能中長期專項規劃》列明廣東省節能的重點領域包括電力工業；水泥工業；陶瓷工業；玻璃工業；石油化工；造紙及紙製品工業；紡織工業以及鋼鐵工業。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=2083

3. 海關總署《關於發布加工貿易單耗管理辦法有關問題》的公告

早前報導《中華人民共和國海關加工貿易單耗管理辦法》的內容。海關總署近日發布 2007 年第 23 號公告，就《辦法》執行的有關問題作出規定。主要包括：(1) 一些生產工藝流程簡單、產品淨耗比較穩定、產品單耗關係不太複雜的企業，可以在合同備案環節一併向海關申報單耗；(2) 對已公布實施單耗標準的成品，企業也應如實申報單耗等。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=2070

政策傳真：

1. 商務部、海關總署公告 2007 年第 43 號 2007 年自動進口許可目錄調整

根據《貨物自動進口許可管理辦法》，商務部對 2007 年《自動進口許可管理貨物目錄》再次進行調整，取消其中對苯二甲酸、天然氣、鋁（不包括氧化鋁、廢鋁）等商品共計 32 個稅目的自動進口許可管理。現將取消商品目錄予以公佈，自 2007 年 6 月 10 日起執行。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=2059

詳細內容參閱本會加工貿易快線網址：http://www.pro-trade.com.hk；網站特設「問問專家」欄目，免費解答內地通關、稅務、勞動法等問題。

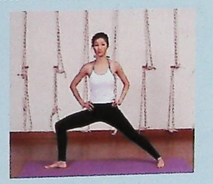
上一堂瑜伽課

瑜伽（yoga）源於印度，擁有超過5,000年歷史。Yoga是印度梵語的一個發音，有「一致」、「結合」或「和諧」的含意。瑜伽是一種集心理、生理和精神上的戒律的修煉方法，講求身體、心靈與精神和諧統一，而非只是一套健身運動。以下示範一個簡單式子，名叫Utthita Parsvakonasana，透過伸展肩膀關節、兩側肌肉、骨盆及雙腿，幫助改善肺容量、預防肩周炎及美化身體線條，最適合缺乏運動的上班一族。

❶ 雙腿打開約 4 呎寬，腳趾向前。雙手置在腰間。挺胸，收腹。



❷ 右腳腳板向右轉 90 度角，左腳腳板稍微轉向右方，右腳跟對正着左腳弓位置。呼氣，右腳膝蓋屈曲與右小腿成 90 度角，膝蓋和腳踝與地板成垂直狀態。左腳蹬直，拉緊膝蓋，腳尾二趾作有力的支撐，左腳外側貼地，腳弓離地。右大腿向上用力，避免盆骨過分向下沉低。保持身軀向前，重心放在兩腿之間，千萬不可將所有重量由曲着的膝蓋來承受。



❸ 將右手手掌按在右腳腳踝後方，右手臂緊貼在右大腿外側。吸氣，左手向上伸直，手心向前，手指朝向上，與右手成一條垂直線。左盆骨盡量向後移，相反，右盆骨盡量向前移。左腰側至左肩膊朝向上方，使胸部朝向正前方。



❹ 保持步驟 3 的姿勢。呼氣，左手心向頭部方向轉移，然後將左臂往右方頭部方向蹬直伸展，左上臂在左耳的上方，但不要壓着耳朵。直至由左手、軀幹到左腳成一側直線。頭部慢慢轉向上，視線望向上。謹記將這條「側直線」盡量伸展，同時保持自然呼吸。



❺ 保持這個姿勢約 30 秒至 1 分鐘，然後倒次序返回步驟 1，換另一邊腳重複以上步驟。

呼吸緩慢鬆弛身心

瑜伽講求身心和諧，練習時應該盡量放鬆心情，不要和其他人作比較。平和緩慢的深呼吸可以讓身心鬆弛；除非另有說明，否則應以「鼻吸鼻呼」的方式呼吸練習。如練習時身體某部位突然劇痛或感到暈眩，便要慢慢停止練習及通知導師。患有心臟病、高血壓、視網膜脫落，或頸、背曾有嚴重損傷的人，練習瑜伽前宜先徵詢醫生意見。女士如懷有身孕或剛產子後亦必須向導師說明。

與游水一樣，不能餓着肚子、也不能飽肚上瑜伽課，最好是練習前兩小時或練習後半小時用餐。練習瑜伽後可飲適量開水，幫助把毒素排出體外。

資料提供：Yogaplace

Yogaplace 免費試玩

讀者憑券可免費到 Yogaplace 試玩一堂（請先預約），即日購買 10 堂套票更可享有 7 折優惠。

查詢：2522 0038
地點：中環干諾道中 30 至 32 號
莊士大廈 1301 室
有效期至：2007 年 9 月 30 日

Yoga Place

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
10.08.2007	營商「知」法系列工作坊 — 《商品說明條例》解讀及產品宣傳之法律常識	廠商會大廈6字樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎：2542 8635 🖷：2815 4836 ✉：xtm@cma.org.hk 💻：http://www.cma.org.hk
內容：(1)《商品說明條例》、(2)以產品比較作廣告或宣傳的注要事項、(3)產品被人惡意中傷的處理方法及應採取的法律行動				
15.08.2007	營商「知」法系列工作坊 — 商標註冊與保護(第二班)	廠商會大廈6字樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎：2542 8635 🖷：2815 4836 ✉：xtm@cma.org.hk 💻：http://www.cma.org.hk
內容：(1)甚麼是商標？與公司註冊的分別、(2)在設計商標時需要留意的事項，包括商標形式及註冊資格、(3)申請商標的手續及商標註冊處審查的程序、(4)甚麼是「搶註」？對付「搶註」的辦法、(5)構成商標侵犯的情況及對付侵權的方法、(6)中國內地的商標註冊程序和須留意的事項、(7)港商如何在內地市場保護商標和對付侵權行為				
16.08.2007	港資企業如何應對內地《勞動合同法》的新規定資訊講座 Information Seminar on "Ways of Hong Kong Enterprises to Adapt to China Labour Law"	廠商會大廈6字樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎：2542 8635 🖷：2815 4836 ✉：xtm@cma.org.hk 💻：http://www.cma.org.hk
內容：(1)《勞動合同法》的主要內容、(2)值得注意的新規定及其影響、(3)企業的應對策略探討				
17.08.2007	中國加工貿易的轉廠實務課程(第八班) Training Course on "China Processing Trade" (Class 8)	廠商會大廈6字樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎：2542 8635 🖷：2815 4836 ✉：xtm@cma.org.hk 💻：http://www.cma.org.hk
內容：(1)轉廠的概念、(2)貨物轉廠(深加工結轉的文件與流程，轉廠的出口退稅和外匯問題，品名、商品編碼不符情況之處理)、(3)設備轉廠(監管設備的定義，相關法規，與企業轉型的關係)、(4)物流解決方案(保稅區的操作)、(5)委托加工與轉廠的比較分析、(6)粵海關深加工結轉監管新模式、(7)討論案例				
22.08.2007-19.09.2007	中小企人力資源管理證書課程 Human Resources Managment for SMEs Certificate Course	廠商會大廈6字樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎：2542 8635 🖷：2815 4836 ✉：xtm@cma.org.hk 💻：http://www.cma.org.hk
內容：單元一：薪酬福利、單元二：人才招聘、甄選及挽留、單元三：督導管理、單元四及單元五：勞工法例				
27.08.2007	「企業家思維人才管理法 (HR Entrepreneurship)— 中小企駕馭『人才戰』之必勝之道」課程(第五班)	廠商會大廈6字樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎：2542 8635 🖷：2815 4836 ✉：xtm@cma.org.h 💻：http://www.cma.org.hk
內容：(1)中小企的挑戰：員工的管理、(2)企業家思維人才管理模式、(3)企業家思維人才管理的實用策略、(4)案例分析				
02.10.2007-06.05.2008	航運及物流高級證書 Advanced Certificate in Shipping & Logistics	香港夏慤道18號海富中心第一期 Admiralty Centre, Tower 1, 18 Harcourt Road, Hong Kong	香港付貨人委員會/香港大學專業 The Hong Kong Shippers' Council/ HKU School of Progessional and Continuiing Education	沈麗薇小姐 Ms Czarina Shum ☎：2834 0010 🖷：28919787 💻：http://www.hkshippers.org.hk
Content: (1) Introduction to Shipping; (2) Carriage of Goods by Sea; (3) Carriage of Goods by Air; (4) Carriage of Goods by Land Transport; (5) Cargo Insurance; (6) Logistics Strategy, Planning and Practices; (7) Procurement and Supply Chain Managament; (8) Logistics Costing; (9) E-Commerce and E-Shipping; (10) Banking for Shippers; (11) Trade Documentation; (12) Law Relating to Trade * This programme is under approval of the Reimbmsement Scheme in Continuing Education Fund				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue		
16-20.08.2007	美食博覽2007 Food Expo 2007	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	罐頭、冷藏及方便食品、健康及有機食品、麵包糕點產品、醬料及調味料、飲品 Canned, frozen & convenience food, health & organic food, bakery products, sauces & seasonings, beverages	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎：(852) 1830 668 🖷：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@tdc.org.hk 💻：http://hkfoodexpo.tdctrade.com
16-20.08.2007	國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議2007 International Conference & Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine & Health	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	中藥、保健食品、健康護理及療法、原料、設備及相關服務 Chinese medicine, health supplement, health care & therapy, raw material, equipment & related services	香港貿易發展局、現代化中醫藥國際協會 Hong Kong Trade Development Council, Modernized Chinese Medicine International Association Ltd ☎：(852) 1830 668 🖷：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@tdc.org.hk 💻：http://icmcm.tdctrade.com
16-20.08.2007	香港國際醫療及保健服務展2007 Hong Kong International Medical & Health Care Fair 2007	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	健康護理服務、口腔保健產品、儀器及配套產品、醫療保健產品及儀器、專業醫療及牙科器械、實驗室器材及用品 Health care services, dental care products, equipment and accessories, health care products and medical equipment, laboratory equipment	香港貿易發展局、華進有限公司 Hong Kong Trade Development Council, China Promotion Ltd ☎：(852) 1830 668 🖷：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@tdc.org.hk 💻：http://hkmedicalhealthcarefair.tdctrade.com
31.08-05.09.2007	德國柏林國際電子消費品展覽會 IFA 2007 Consumer Electronics Unlimited	德國柏林 Germany Berlin	電視及娛樂、電腦及遊戲、音響及汽車媒介、數字化成像及數字音響、個人通信、標準導航計算機衛星及電纜 Television and entertainment, personal computing & games, sound & car media, personal communication, SNC Satellite, networks and cable	The German Association for Entertainment and Communications Electronics 及柏林國際展覽有限公司 The German Association for Entertainment and Communications Electronics, Messe Berlin ☎：(852) 2526 5481 🖷：(852) 2810 6093 ✉：info@hongkong.ahk.de 💻：http://www.ifa-berlin.de
05-9.09.2007	香港鐘表展2007 Hong Kong Watch & Clock Fair 2007	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	品牌廊、表及鐘、配件/零件/設備、機械、包裝用品 Brand name gallery, complete watches & clocks, parts & components, equipment, machinery, packaging	香港貿易發展局、香港表廠商會有限公司、香港鐘表業總會有限公司 Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Watch Manufacturers Association Ltd, The Federation of HongKong Watch Trades and Industries Ltd ☎：(852) 1830 668 🖷：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@tdc.org.hk 💻：http://hkwatchfair.tdctrade.com



We produce the greener way
to make our world a better place.
綠色製造，令大自然變得更美好

■ How could we producers contribute to safeguard our environment as green as ever?

To ensure the manufacturing processes and products greener while meeting all the requirements under the new EU directives --- WEEE and RoHS, CMA Testing provides one-stop total WEEE and RoHS solution. In addition to our professional RoHS testing services, our comprehensive System Implementation & Assessment Program serves to ensure you a green compliant production system.

We are happy to assist you through every step of going green. Please contact us today.

作為製造商，我們如何令自然環境變得更美？

要保證生產過程及製成品符合環保原則，並同時達到歐盟WEEE及RoHS環保指令要求，廠商會檢定中心特設一站式WEEE及RoHS服務。除專業的RoHS測試服務之外，我們全面的「系統實施及監控計劃」有助您的生產線符合環保指令的目標。

我們誠意助您踏上綠色製造之環保大道，歡迎隨時與我們聯絡。

Your WEEE and RoHS Consultant

cmatcl.com

認可機構 Accreditations:

歡迎與我們聯絡
FEEL FREE TO CONTACT US:

環球網絡 Worldwide Presence

香港總辦事處 Hong Kong Head Office
新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁輿中心
1302室 (辦事處) / 1406室 (收辦部)
Rm. 1302 (Office) / 1406 (Sample Submission),
Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, N.T.
電話 Tel: （852）2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

中國深圳 Shenzhen, China
深圳福田區泰然工貿園206棟東座715室
郵政編號 postal Code: 518040
Rm.715, East of 7/F.,Building 206,
Tairan Industrial Park, Chegongmiao.
Futian District, Shenzhen, CHINA
電話 Tel: (86) 755 8835 0808
圖文傳真 Fax: (86) 755 8835 1400
電子郵件 E-mail: ktlee@cmatcl.com

中國上海 Shanghai, China
上海市寶慶路8號科技大廈6樓
郵政編號 Postal Code : 200031
6/F.,8 Bao Qing Road, Shanghai, CHINA
電話 Tel: (86) 21 6433 0500
圖文傳真 Fax: (86) 21 6431 6663
電子郵件 E-mail: simonchan@cmatcl.com

越南 Vietnam
34A Nguyen Thi Huynh St., Ward 11,
Phu Nhuan Dist.,Ho Chi Minh City, VIETNAM
電話 Tel: (84) 8 844 1240
圖文傳真 Fax: (84) 8 844 0251
電子郵件 E-mail: tnnguyen@cmatcl.com

美國 U.S.A.
3701 Sacramento Street #446, San Francisco, CA 94118, U.S.A.
電話 Tel: (1) 415 379 9161
圖文傳真 Fax: (1) 415 386 9925
電子郵件 E-mail: rachelmm@cmatcl.com

或電郵至 or E-mail us at:
info@cmatcl.com

CMA Testing
and Certification
Laboratories
廠商會檢定中心

2007
香港名牌選舉 暨
香港服務名牌選舉

接受報名

宗旨

表彰香港公司創立的傑出品牌，
提升香港產品和服務的知名度。

選舉組別

「香港名牌選舉」— 針對產品品牌
「香港服務名牌選舉」— 針對服務品牌

獎項

香港名牌（最多10個）
香港服務名牌（最多10個）
香港卓越名牌
香港卓越服務名牌
最具潛質品牌 / 最具潛質服務品牌（各2 個）
網上最受歡迎品牌 / 網上最受歡迎服務品牌（各1 個）

頒獎典禮

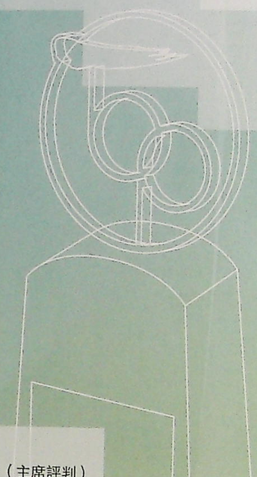
香港特區政府主要官員主禮
2008年1月31日舉行（暫定）

參賽截止日期

2007年8月31日

評審標準

- 知名度（香港、中國大陸及海外）
- 經營特色
- 創新意念
- 品質
- 形象
- 環境保護



「香港名牌選舉」評審團

香港特區政府工業貿易署署長黎以德先生（主席評判）
香港中華廠商聯合會會長洪克協先生
香港品牌發展局主席尹德勝先生
香港生產力促進局主席梁君彥先生
香港工業總會副主席李惠民先生
香港設計中心董事會董事余志光先生
香港貿易發展局副總裁黃錦輝先生

「香港服務名牌選舉」評審團

香港特區政府創新科技署署長王錫基先生（主席評判）
香港理工大學校長潘宗光教授
香港旅遊發展局主席田北俊先生
香港品牌發展局副主席倪錦輝博士
香港中華總商會副會長方文雄先生
香港總商會副主席楊國琦先生
香港零售管理協會主席關百豪先生

查詢

品牌局呂小姐（香港名牌）電話：2542 8632 / 謝小姐（香港服務名牌） 電話：2542 8633；網頁：www.hkbrand.org

主辦機構

香港品牌發展局
香港中華廠商聯合會

特別鳴謝

香港經濟日報 HONG KONG ECONOMIC TIMES
明報
星島日報 STAR DAILY
成報

致：香港品牌發展局

圖文傳真：3421 1092/2815 4836

2007 香港名牌選舉 暨 香港服務名牌選舉 參加回條

本公司有興趣參加以下選舉，請惠寄有關資料及詳細表格。（*請於適當方格內，填上✓號。*）

☐ **香港名牌選舉** ☐ **香港服務名牌選舉**

公司名稱
公司地址
聯絡人　　聯絡電話
電子郵件　　圖文傳真
參賽品牌（中文）　　（English）
品牌創立年份　　網　址
主要產品 / 服務類別